
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 菲鲁拉小姐的变身(the Transfiguration Of Miss Philura) 000001

2. 菲鲁拉小姐的变身(the Transfiguration Of Miss Philura) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菲鲁拉小姐的变身(The Transfiguration of Miss Philura) 第1/2页

[ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪɡə'reɪʃn]
The Transfiguration
这 变形

变形记

[ɒv; əv] [mɪs] [fəlʊrə]
of Miss Philura
的 错过 菲卢拉

菲卢拉小姐

['mɪsɪz] . [smɑːrts] [θiːm] [wɒz; wəz] [θɔːt] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [[siː] [peɪdʒ] -
Mrs . Smart's Theme was Thought Forces and the Infinite [See page 18
太太 . 聪明的 主题 曾是 想法 部队 和 这 无限 [看 页 -

斯玛特夫人的主题是思想的力量和无限性[见第18页]

[ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪɡə'reɪʃn]
THE TRANSFIGURATION
这 变形

变形记

[ɒv; əv]
OF
的

的

[mɪs] [fəlʊrə]
MISS PHILURA
错过 菲卢拉

菲卢拉小姐

[baɪ]
By
经过

经过

['flɒrəns] [mɔːs] ['kɪŋzli]
FLORENCE MORSE KINGSLEY
佛罗伦萨 摩尔斯 金斯利

弗洛伦斯·莫尔斯·金斯利

[ˌθɜː'tiːnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
THIRTEENTH EDITION
第十三 版

第十三版

[fʌŋk] & ['wæɡˌnɑːlz] ['kʌmpəni]
FUNK & WAGNALLS COMPANY
放克 & 瓦格纳尔斯 公司

FUNK & WAGNALLS 公司

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1901 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1901年，作者

['flɒrəns] [em] . ['kɪŋzli]
FLORENCE M . KINGSLEY
佛罗伦萨 M . 金斯利

弗洛伦斯·M·金斯利

['redʒɪstəd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] , ['lʌndən] , ['ɪŋglənd]
Registered at Stationers ' Hall , London , England
挂号的 在 文具店 - 大厅 , 伦敦 , 英格兰

注册于英国伦敦文具商公会

[['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]]
[PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA]
[打印 在 这 团结的 各州 的 美国]

[美国印刷]

['aʊə(r)] - [glɑːs] ['stɔːriz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Hour - Glass Stories Edition .
小时 - 玻璃 故事 版 .

沙漏故事版。

['pʌblɪʃt] [mɑːtʃ] , -
Published March , 1902
已发布 行进 , -

出版于1902年3月

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[mɪs] [fəlʊrə] [raɪs] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪdɪd] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪdɪd] [tʃɪn] [wɪð]
Miss Philura Rice tied her faded bonnet - strings under her faded chin with
错过 菲卢拉 米 系 她 褪色 引擎盖 - 字符串 在下面 她 褪色 下巴 和
[hændz] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;
hands that trembled a little ;
双手 那 颤抖 一个 小的 ;

菲鲁拉·赖斯小姐用微微颤抖的双手，将褪色的帽带系在褪色的下巴下；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd]
then she leaned forward and gazed anxiously at the reflection which confronted
然后 她 倾斜 向前 和 凝视 焦虑地 在 这 反射 哪个 面对
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

然后她向前倾身，焦急地凝视着镜中映出的自己。

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wɪð] [lɑːdʒ] , [lait] - [læʃt] [bluː]
A somewhat pinched and wistful face it was , with large , light - lashed blue
一个 有些 捏 和 惆怅 脸 它 曾是 , 和 大的 , 光 - 鞭打 蓝色的
[aɪz] , [ɑːtʃt] ['əʊvə(r)]
eyes , arched over
眼睛 , 拱形 超过

那是一张略带忧郁和伤感的脸，有着一双大大的、睫毛浅浅的蓝色眼睛，微微拱起。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)] [prɪ'tens] [æt; ət] ['aɪbraʊz] .
with a mere pretense at eyebrows .
和 一个 仅仅 虚伪 在 眉毛 .

只是假装挑了挑眉毛。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['twentiz] [mɪs] [fəlʊrə] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ðɪs]
More than once in her twenties Miss Philura had ventured to eke out this
更多的 比 一次 在 她 二十多岁 错过 菲卢拉 有 冒险 到 埃克 出去 这
['skænti][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['mɒdɪkəm][ɒv; əv] [bɜːnd] [mætʃ] ['stelθɪli] [ə'plaɪd] [ɪn]
scanty provision of Nature with a modicum of burned match stealthily applied in
稀少 条款 的 自然 和 一个 少量 的 烧伤 匹配 悄悄地 应用 在
[ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn]['tʃeɪmbə(r)] .
the privacy of her virgin chamber .
这 隐私 的 她 处女 房间 .

菲鲁拉小姐二十多岁时，曾不止一次冒险在自己私密的处女室里，偷偷地用一小块烧过的火柴来获取大自然提供的这种稀少的供给。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twentiz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ə'tendənt] [driːmz] [ænd; ənd] ['fɒliz] , [wɜː(r); wə(r)] ['defɪnətli]
But the twenties , with their attendant dreams and follies , were definitely
但 这 二十多岁 , 和 他们的 服务员 梦境 和 愚行 , 是 确实
[pɑːst] ;
past ;
过去的 ;

但二十年代以及随之而来的梦想和愚行，已经彻底过去了；

[dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [pɑːst][nəʊ][wʌn] [njuː] [ɪg'zæktli] — [mɪs] [fəlʊrə] ['nevə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði]['kjʊəriəs][ɒn]
just how long past no one knew exactly — Miss Philura never informed the curious on
只是 如何 长的 过去的 不 一 知道 确切地 — 错过 菲卢拉 绝不 知情的 这 好奇的 在
[ðɪs] [pɔɪnt] .
this point .
这 观点 .

究竟过了多久，没有人确切知道——菲鲁拉小姐从未向好奇的人透露过这一点。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['aɪbraʊz] , [ðeɪ] ['sɪmbəlaɪzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ]
As for the insufficient eyebrows , they symbolized , as it were , a
作为 为了 这 不足的 眉毛 , 他们 象征性的 , 作为 它 是 , 一个
['miːgə(r)]
meagre
微薄

至于稀疏的眉毛，它们象征着一种贫乏。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] [laɪf] , ['veɪgli] [ək'nɒlɪdʒd] [æz; əz][ðə; ði][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]
and restricted life , vaguely acknowledged as the dispensation of an
和 受限制的 生活 , 依稀 已确认 作为 这 豁免 的 一个
[əb'skjʊəli] ['hɒstaɪl][bʌt; bət] [kən'sɪstənt] ['prɒvɪdəns] ;
obscurely hostile but consistent Providence ;
晦涩地 敌对的 但 持续的 普罗维登斯 ;

以及受限的生活，这被模糊地认为是阴险狡诈但始终如一的上帝的旨意；

[ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] [fɑː(r)] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɒstaɪl] — [tuː; tə] ['ɪntrəst]
a Providence far too awful and exalted — as well as hostile — to interest
一个 普罗维登斯 远的 也 可怕 和 崇高 — 作为 出色地 作为 敌对的 — 到 兴趣

[ɪt'self] [bi'nignəntli] [ɪn] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['njuːtrəl] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [æz; əz] [steərd] [bæk] [æt; ət]
itself benignantly in so small and neutral a personality as stared back at
本身 仁慈地 在 所以 小的 和 中性的 一个 性格 作为 凝视 后退 在

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
her from the large ,
她 从 这 大的 ,

天意太过可怕、太过崇高——也太过敌对——以至于它不会对如此渺小、如此中立的个性表现出善意的兴趣，而这个个性正从广阔的天际中凝视着她。

[dɪm] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] ['kʌz(ə)n] ['mærɪə] [væn] - [θɜːd] - ['stɔːri] [bæk] ['bedruːm] .
dim mirror of Cousin Maria Van Deuser's third - story back bedroom .
暗淡 镜子 的 表哥 玛丽亚 范 - 第三 - 故事 后退 卧室 .

表妹玛丽亚·范·德乌瑟三楼后卧室的昏暗镜子。

[nɒt] [ðæt] [mɪs] [fəlʊrə] ['evə(r)] [əd'mɪtɪd] [sʌtʃ] ['djuːbiəs] [θɔːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'lekt] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv]
Not that Miss Philura ever admitted such dubious thoughts to the select circle of
不是 那 错过 菲卢拉 曾经 承认 这样的 可疑 想法 到 这 选择 圆圈 的

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ;
her conscious reflections ;
她 有意识的 反思 ;

当然，菲鲁拉小姐从未向她内心深处真正思考过这些可疑的想法；

[mɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [keəd] [tuː; tə]
more years ago than she cared to
更多的 年 前 比 她 关心 到

比她愿意承认的还要久远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['græpl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪskən'tent] , [hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['rezəluːtli] [aʊt]
count she had grappled with her discontent , had thrust it resolutely out
数数 她 有 缠斗 和 她 不满 , 有 推力 它 坚决地 出去

[ɒv; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,

她曾努力克服内心的不满，并坚决地将其抛诸脑后。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɪg] [stəʊn] [mɑːkt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
and on the top of it she had planted a big stone marked Resignation .
和 在 这 顶部 的 它 她 有 已种植 一个 大的 石头 标记 辞职 .

她在山顶上放了一块大石头，上面刻着“辞职”二字。

[ˌnevəðə'les] , [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [stəʊn] [hiːv] [ænd; ənd] ['trembld] ['ɒmɪnəsli] .
Nevertheless , at times the stone heaved and trembled ominously .
尽管如此 , 在 时代 这 石头 喘息 和 颤抖 不祥地 .

然而，有时这块石头会发出不祥的震动和颤抖。

[æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪsk] [tæp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]
At sound of a brisk tap at her chamber door the lady turned with a
在 声音 的 一个 轻快 轻敲 在 她 房间 门 这 女士 转向 和 一个

['gɪlti] [stɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [freʃ] - ['kʌləd] ,
guilty start to find the fresh - colored ,
有罪的 开始 到 寻找 这 新鲜的 - 有色 ,

听到房门传来一阵轻快的敲门声，这位女士心虚地转过身，发现门外站着一位面色红润的女士。

[ɪm'pɜːtɪnənt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [meɪd][əb'truːd, ɔb-][ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
impertinent face of the French maid obtruding itself into the room .
无礼 脸 的 这 法语 女佣 突兀 本身 进入 这 房间 .

法国女仆那副傲慢无礼的面孔闯进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [ziː] ['mædəm] [weɪts] , " [ə'naʊnst] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
" Ze madame waits , " announced this individual ,
" 泽 夫人 等待 , " 宣布 这 个人 ,

“夫人等候中，”此人宣布道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kəʊldli] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [aɪ] [swept] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪɡə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
and with a coldly comprehensive eye swept the small figure from head to foot .
和 和 一个 冷冷地 综合的 眼睛 扫荡 这 小的 数字 从 头 到 脚 .

用冷峻而全面的目光，从头到脚扫视着这个娇小的身影。

" [jes] , [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] — [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns] ! " ['fɔːltəd] [mɪs] [fəlʊrə] ,
" Yes , yes , my dear , I am quite ready — I am coming at once ! " faltered Miss Philura ,
" 是的 , 是的 , 我的 亲爱的 , 我 是 相当 准备好 — 我 是 未来 在 一次 ! " 犹豫不决 错过 菲卢拉 ,

“是的，是的，亲爱的，我已经准备好了——我马上就来！”菲卢拉小姐结结巴巴地说。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'pɪʃiətri] [smaɪl] ,
with a propitiatory smile ,
和 一个 安抚 微笑 ,

带着讨好的微笑，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['peɪnfəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [best] [blæk] [ɡaʊn] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] [ʃɔːt] [ænd; ənd][skænt] ,
and more than ever painfully aware that the skirt of her best black gown was irremediably short and scant ,
和 更多的 比 曾经 痛苦地 意识到的 那 这 裙子 的 她 最好的 黑色的 袍 曾是 无可挽回地 短的 和 稀少 ,

她比以往任何时候都更加痛苦地意识到，她那件最漂亮的黑色礼服的裙摆实在是太短太单薄了。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɒz; wəz] [tuː] [flæt] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [tuː] ['sləʊpɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]
that her waist was too flat , her shoulders too sloping , her
那 她 腰部 曾是 也 平坦的 , 她 肩膀 也 倾斜的 , 她

她的腰太平，肩膀太倾斜，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[kəm'plekʃ(ə)n]['feɪdɪd] , [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['rɪŋkld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .
complexion faded , her forehead wrinkled , and her bonnet unbecoming .
肤色 褪色 , 她 前额 皱 , 和 她 引擎盖 不体面 .

她脸色苍白，额头布满皱纹，头上的帽子也显得不合时宜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ʌn'sɜːtnli] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
As she stepped uncertainly down the dark ,
作为 她 步 不确定性 向下 这 黑暗的 ,

她犹豫地走下黑暗的街道，

['nærəʊ] ['steəweɪ] [ʃiː; ʃi] [ri'bjuːk] [hɜː'self] [sɪ'vɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [veɪn] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [θɔːts] .
narrow stairway she rebuked herself severely for these vain and worldly thoughts .
狭窄的 楼梯 她 责备 她自己 严重 为了 这些 徒劳 和 世俗 想法 .

狭窄的楼梯上，她严厉地斥责自己这些虚荣和世俗的想法。

" [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['membə(r)] , [ɪn] [gʊd] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
" To be a church member , in good and regular standing , and a useful member of society ,
" 到 是 一个 教会 成员 , 在 好的 和 常规的 常设 , 和 一个 有用 成员 的 社会 ,

“成为一名品行良好、定期参加教会活动的教会成员，以及一名对社会有用的成员，

" [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] ['strenjuəsli] , " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ænd; ənd][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" she assured herself strenuously , " should be and is sufficient for me .
" 她 保证 她自己 竭尽全力 , " 应该 是 和 是 充足的 为了 我 .

“她努力地向自己保证，‘这对我来说应该而且已经足够了。’”

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [mɪs] [fələrə] , ['lʊkɪŋ] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,
" Ten minutes later , Miss Philura , looking smaller and more insignificant than usual ,
" 十 分钟 之后 , 错过 菲卢拉 , 寻找 较小的 和 更多的 微不足道 比 通常 ,

十分钟后，菲卢拉小姐看起来比平时更娇小、更不起眼了。

[wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɒpəzɪt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['mɔːtɪmə(r)]
was seated in the carriage opposite Mrs . J . Mortimer
曾是 坐着 在 这 运输 对面的 太太 . J . 莫蒂默

他坐在马车里，对面是J·莫蒂默夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[væn]['deius; 'diːəs] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['hevɪli] [ʌp'həʊlstəd] ['leɪdi][ɒv; əv][mə'dʒestɪk] [dɪ'pɔːtmənt] ,
Van Deuser — a large , heavily upholstered lady of majestic deportment ,
范 德乌瑟 — 一个 大的 , 重度 软垫 女士 的 雄伟 仪态 ,

范·德乌瑟——一位体型庞大、装饰华丽、举止威严的女士，

['peɪɪŋ] ['dɪlɪdʒənt] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]['həʊstəs][ænd; ənd] ['kɪnzwʊmən] .
paying diligent heed to the words of wisdom which fell from the lips of her hostess and kinswoman .
付费 勤奋 注意 到 这 字 的 智慧 哪个 跌倒 从 这 嘴唇 的 她 女主人 和 女亲属 .

她认真聆听女主人兼亲戚口中说出的至理名言。

" ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːt] [steɪ] [ɪn] ['bɒstən] , " [ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ɪm'presɪvli] , " [juː; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" During your short stay in Boston , " that lady was remarking impressively , " you will , of course ,
" 期间 你的 短的 停留 在 波士顿 , " 那 女士 曾是 评论 令人印象深刻 , " 你 将要 , 的 课程 ,

“在你短暂的波士顿逗留期间，”那位女士语气令人印象深刻地说道，“你当然会……”

[wɪʃ] [tuː; tə][ə'veɪl] [jɔː'self] [ɒv; əv] [ðəʊz] [miːnz] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd] [əd'vɑːnsmənt] [səʊ] ['sædli]
wish to avail yourself of those means of culture and advancement so sadly
希望 到 可用 你自己 的 那些 方法 的 文化 和 进步 所以 令人遗憾的是
['lækɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪn'vaɪrənmənt] .
lacking in your own environment .
缺乏 在 你的 自己的 环境 .

希望能够利用你所在环境中极其缺乏的文化和发展途径。

[ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)] [fəlʊrə] , [ɪz]['priː] - ['emɪnəntli] [ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv] [prə'gresɪv] [θɔːt] .
This , my dear Philura , is pre - eminently the era of progressive thought .
这 , 我的 亲爱的 菲卢拉 , 是 预 - 非常 这 时代 的 进步 想法 .

亲爱的菲卢拉，这无疑是进步思想的时代。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][æt; ət]
We can have at
我们 能 有 在

我们可以……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[best] , [ai][fɪə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'griː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd] [wɪl]
best , I fear , but a faint conception of the degree to which mankind will
最好的 , 我 害怕 , 但 一个 头晕的 概念 的 这 程度 到 哪个 人类 将要
[biː; bi]['eɪb(ə)l] ,
be able ,
是 有能力的 ,

恐怕这只是最好的结果，但我对人类能够达到的程度却只有模糊的概念。

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sentʃəri] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði][grəʊs][ænd; ənd][mə'tɪəriəl]
in the years of the coming century , to shake off the gross and material
在 这 年 的 这 未来 世纪 , 到 摇 离开 这 总的 和 材料
[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [sens] .
limitations of sense .
限制 的 感觉 .

在即将到来的世纪里，摆脱感官的粗陋和物质的局限。

" ['mɪsɪz] . [væn]['deius; 'diːəs] [pɔːzd] [tuː; tə]['set(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['seɪblz] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] ['rekəgnaɪzɪŋ]
" Mrs . Van Deuser paused to settle her sables preliminary to recognizing
" 太太 . 范 德乌瑟 暂停 到 定居 她 貂 初步的 到 识别
[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [smaɪl] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [huː] [flæʃt] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][vɪk'tɔːriə] ;
with an expansive smile an acquaintance who flashed by them in a victoria ;
和 一个 广阔的 微笑 一个 熟人 WHO 闪光灯 经过 他们 在 一个 维多利亚 ;

范·德乌瑟夫人停下来整理了一下她的貂皮大衣，然后露出了灿烂的笑容，认出了一位乘坐维多利亚式轿车从她们身边飞驰而过的熟人；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['daɪəməndz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [pɪŋk] [ɪəz] , [ænd; ənd]
after which she adjusted the diamonds in her large , pink ears , and
后 哪个 她 调整 这 钻石 在 她 大的 , 粉色的 耳朵 , 和
[prə'siːdid] [wɪð] ['ʌŋktʃuəs] [træŋ'kwɪləti] .
proceeded with unctuous tranquillity .
继续 和 油润的 宁静 .

之后，她调整了一下她那对又大又粉的耳朵上的钻石，然后带着油腔滑调的平静继续前行。

" [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] [fəlʊrə] ,
" On this occasion , my dear Philura ,
" 在 这 场合 , 我的 亲爱的 菲卢拉 ,

“值此之际，我亲爱的菲卢拉，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əˈdres] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [biː] . [ˈɪzəˌbel] [smɑːt] ,
you will have the pleasure of listening to an address by Mrs . B . Isabelle Smart ,
你 将要 有 这 乐趣 的 聆听 到 一个 地址 经过 太太 . B . 伊莎贝尔 聪明的 ,

您将有幸聆听B·伊莎贝尔·斯玛特女士的演讲。

[wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][məʊst] [ədˈvɑːnst] [ˈθɪŋkər] [əˈlɒŋ] [ðɪs] [laɪn] .
one of our most advanced thinkers along this line .
一 的 我们的 最多 先进的 思想家 沿着 这 线 .

我们这一领域最具前瞻性的思想家之一。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [trʌst] ,
You will , I trust ,
你 将要 , 我 相信 ,

我相信你会的。

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈraɪv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ˈælɪmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [trend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪkˈspɪəriəns] . "
be able to derive from her words aliment which will influence the entire trend of your individual experience . "
是 有能力的 到 派生 从 她 字 食物 哪个 将要 影响 这 全部的 趋势 的 你的 个人 经验 . "

能够从她的话语中汲取养分，这将影响你个人经历的整个走向。

" [weə(r)] — [ɪn] [wɒt] [pleɪs] [wɪl] [ðə; ði][ˈleɪdi] [spiːk] — [ai] [miːn] , [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?
" Where — in what place will the lady speak — I mean , will it be in the church ?
" 在哪里 — 在 什么 地方 将要 这 女士 说话 — 我 意思是 , 将要 它 是 在 这 教会 ?

“这位女士将在哪里——在什么地方——我是说，是在教堂里吗？”

" [ˈventʃəd] [mɪs] [fəlʊrə] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈprest] [ˈwɪspə(r)] .
" ventured Miss Philura in a depressed whisper .
" 冒险 错过 菲卢拉 在 一个 郁闷 耳语 .

“菲卢拉小姐沮丧地低声说道。”

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ˌæprɪˈhensɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃæbi] [glʌvz] .
She sighed apprehensively as she glanced down at the tips of her shabby gloves .
她 叹了口气 忧心忡忡地 作为 她 瞥了一眼 向下 在 这 尖端 的 她 破旧 手套 .

她忧心忡忡地叹了口气，低头看了看自己破旧手套的尖端。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [ðə; ði][ˈlektʃə(r)] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˌɒntəˈlɒdʒɪkl] [klʌb] ,
" The lecture will take place in the drawing - room of the Woman's Ontological Club ,
" 这 演讲 将要 拿 地方 在 这 绘画 - 房间 的 这 女性的 本体论 俱乐部 ,

讲座将在妇女本体论俱乐部的会客厅举行。

" [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɪsɪz] . [væn][ˈdeius; ˈdiːəs] , [ˈædɪŋ] [wɪð] [ɒˈstɪə(r)] [ˈswiːtnəs] [ɒv; əv] [təʊn] :
" responded Mrs . Van Deuser , adding with austere sweetness of tone :
" 回应 太太 . 范 德乌瑟 , 添加 和 简朴 甜味 的 语气 :

范·德乌瑟夫人回答道，语气中带着一丝严肃的甜美：

" [ðə; ði] [klʌb] [diːlz] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð] [ðəʊz] [kən'sepʃnz] [ɔː(r)] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [laɪ] [æt; ət] [ðə; ði]
" The club deals exclusively with those conceptions or principles which lie at the
" 这 俱乐部 交易 只 和 那些 概念 或者 原则 哪个 说谎 在 这
[beɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [fə'nɒmɪnə] ;
base of all phenomena ;
根据 的 全部 现象 ;

"该俱乐部专门研究构成一切现象基础的概念或原则;

[ɪn'kluːdɪŋ] ['biːɪŋ] , [ri'æləti] , ['sʌbstəns] , [taɪm] , [speɪs] , ['məʊʃn] , [tʃeɪndʒ] , [aɪ'dentəti] , ['dɪfrəns] ,
including being , reality , substance , time , space , motion , change , identity , difference ,
包括 存在 , 现实 , 物质 , 时间 , 空间 , 运动 , 改变 , 身份 , 不同之处 ,
[ænd; ənd] [kɔːz] — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
and cause — in a word ,
和 原因 — 在 一个 单词 ,

包括存在、现实、实质、时间、空间、运动、变化、身份、差异和原因——总之,

[maɪ] [dɪə(r)] [fəlʊrə] , [wɪð] ['ʌltɪmət] [ˌmetə'fɪzɪkl] [fə'lɒsəfi] .
my dear Philura , with ultimate metaphysical philosophy .
我的 亲爱的 菲卢拉 , 和 最终的 形而上学的 哲学 .

我亲爱的菲鲁拉,拥有终极形而上学哲学。

" [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] [swiːp]
" A majestic and conclusive sweep
" 一个 雄伟 和 确凿 扫

"一场雄伟而彻底的横扫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [glʌvd] [hænd] [sə'dʒestid] [ɪn'fɪnəti] [ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [mɪs] [fəlʊrə] ['ɪntuː]
of a perfectly gloved hand suggested infinity and reduced Miss Philura into
的 一个 完美 戴手套 手 建议 无穷大 和 减少 错过 菲卢拉 进入
['ʃrɪŋkɪŋ] ['saɪləns] .
shrinking silence .
收缩 沉默 .

一只戴着完美手套的手象征着无限,让菲鲁拉小姐陷入了沉默。

[wen] ['mɪsɪz] . [biː] . ['ɪzəˌbel] [smɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [də'rektli] [ə'weə(r)]
When Mrs . B . Isabelle Smart began to speak she became almost directly aware
什么时候 太太 . B . 伊莎贝尔 聪明的 开始 到 说话 她 成为 几乎 直接地 意识到的
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
of a small ,
的 一个 小的 ,

当伊莎贝尔·斯马特夫人开始说话时,她几乎立刻就意识到了一个小小的……

['wɪstf(ə)l] [feɪs] , [wɪð] ['feɪdɪd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃæbi] , [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['bɒnɪt] , [wɪtʃ] ,
wistful face , with faded blue eyes and a shabby , unbecoming bonnet , which ,
怅惘 脸 , 和 褪色 蓝色的 眼睛 和 一个 破旧 , 不体面 引擎盖 , 哪个 ,

她面容忧郁,蓝色的眼睛黯淡无光,头上戴着一顶破旧不合身的帽子,

[sə'raʊndɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] ['tɒsɪŋ] [pluːmz] , [rɪtʃ] ['velvɪt] [ænd; ənd]
surrounded as it was on all sides by tossing plumes , rich velvets and
包围 作为 它 曾是 在 全部 侧面 经过 抛掷 羽流 , 富有的 天鹅绒 和
['spɑːklɪŋ] [dʒemz] ,
sparkling gems ,
闪闪发光 宝石 ,

它四周都被飘扬的羽毛、华丽的天鹅绒和闪亮的宝石环绕着。

[wɪð] [ðeə(r)] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [fʊl] - [fleʃt] ,
with their accompaniments of full - fleshed ,
和 他们的 伴奏 的 满的 - 有血有肉的 ,

伴随着他们丰满的,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[pə'trɪʃn] ['kauntənəns] , [tʊk] [tuː; tə][ɪt'self][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
patrician countenances , took to itself a look of positive distinction .
贵族 面容 , 采取 到 本身 一个 看 的 积极的 区别 .

贵族般的面容，透着一股卓尔不凡的气质。

['mɪsɪz] . [smɑːrts] [θiːm] , [æz; əz] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒntə'lɒdʒɪkl] [klʌb] ,
Mrs . Smart's theme , as announced by the President of the Ontological Club ,
太太 . 聪明的 主题 , 作为 宣布 经过 这 总统 的 这 本体论 俱乐部 ,

斯玛特夫人的主题，正如本体论俱乐部主席所宣布的那样，

[wɒz; wəz] [θɔːt] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [fə'mɪdəb(ə)l] - ['saʊndɪŋ] ['sʌbdʒɪkt]
was Thought Forces and the Infinite , a somewhat formidable - sounding subject
曾是 想法 部队 和 这 无限 , 一个 有些 强大 - 听起来 主题

, [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪl] ,
, but one which the pale ,
, 但 一 哪个 这 苍白 ,

《思想力量与无限》听起来有些艰深，但对于苍白的人来说，这却是一个相当深奥的主题。

[slaɪt] , ['pleɪnli] [drest] [bʌt; bət] ['sɪŋgjələli] [braɪt] - [aɪd] ['leɪdi] , [pʊt] ['fɔːwəd] [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkə(r)]
slight , plainly dressed but singularly bright - eyed lady , put forward as the speaker
轻微 , 显然 穿着 但 单独地 明亮的 - 眼睛 女士 , 放 向前 作为 这 扬声器

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
of the afternoon ,
的 这 下午 ,

一位身材瘦小、衣着朴素但眼神格外明亮的女士，被推选为下午的演讲者。

[ʃəʊd] [nəʊ] ['hezɪtənsi] [ɪn] [ə'tækɪŋ] .
showed no hesitancy in attacking .
显示 不 犹豫 在 攻击 .

毫不犹豫地发起了进攻。

[bɪ'fɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] [mɪs] [fəlʊrə] [raɪs] [hæd; həd]
Before three minutes had passed Miss Philura Rice had
前 三 分钟 有 通过了 错过 菲卢拉 米 有

不到三分钟，菲卢拉·赖斯小姐就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[fə'gɒtn] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['ʃæbi] [glʌvz] , [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [gaʊnz] , [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['bɒnɪts]
forgotten that such things as shabby gloves , ill - fitting gowns , unbecoming bonnets
被遗忘的 那 这样的 事物 作为 破旧 手套 , 患病的 - 配件 礼服 , 不体面 引擎盖

[ænd; ənd] [suː'pɜːfluəs] ['bəːθdeiz] [ɪg'zɪstɪd] .
and superfluous birthdays existed .
和 多余 生日 存在 .

忘记了破旧的手套、不合身的礼服、不合适的帽子和多余的生日之类的东西的存在。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['feɪdɪd] [aɪz] [ə'gləʊ] ,
In ten minutes more she was leaning forward in breathless attention , the faded eyes aglow ,
在 十 分钟 更多的 她 曾是 倾斜 向前 在 喘不过气 注意力 ， 这 褪色 眼睛 闪耀 ，

十分钟后，她气喘吁吁地向前倾身，全神贯注地看着，黯淡的双眼闪烁着光芒。

[ðə; ði] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['bɒnɪt] [pʊʃt] [bæk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [feɪs] [mɔː(r)] ['wɪstf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,
the unbecoming bonnet pushed back from a face more wistful than ever ,
这 不体面 引擎盖 推动 后退 从 一个 脸 更多的 怅惘 比 曾经 ，

那顶不合时宜的帽子从一张比以往任何时候都更加惆怅的脸上滑落下来。

[bʌt; bət] [flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ɪk'saɪtmənt] .
but flushed with a joyful excitement .
但 酡 和 一个 快乐 激动 .

但脸上却洋溢着喜悦和兴奋。

" [ðɪs] [ˌʌn'siːn] [gʊd] [hemz] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ɒn] ['evri] [saɪd] , " [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]
" This unseen Good hems us about on every side , " the speaker was saying , with a
" 这 看不见 好的 下摆 我们 关于 在 每一个 边 ， " 这 扬声器 曾是 说 ， 和 一个

“这看不见的善从四面八方包围着我们，”演讲者说道，语气中带着一丝……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] [swiːp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['keɪpəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [hændz] .
comprehensive sweep of her capable - looking hands .
综合的 扫 的 她 有能力的 - 寻找 双手 .

她那双看起来很能干的手，动作幅度很大。

" [ˌaɪ 'tiː] ['presɪz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [mɔː(r)] ['lɪmɪtləs] , [mɔː(r)] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [mɔː(r)] [friː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [eə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [briːð] !
" It presses upon us , more limitless , more inexhaustible , more free than the air that we breathe !
" 它 出版社 之上 我们 ， 更多的 无限 ， 更多的 取之不尽的 ， 更多的 自由的 比 这 空气 那 我们 呼吸 !

它向我们施加压力，比我们呼吸的空气更无限、更无穷、更自由！

[aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [niːd] , ['evri] [wɒnt] , ['evri] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [kæn; kən] [biː; bi] , [mʌst; məst] [biː; bi] , [sə'plaɪd] .
Out of it every need , every want , every yearning of humanity can be , must be , supplied .
出去 的 它 每一个 需要 ， 每一个 想 ， 每一个 渴望 的 人类 能 是 ， 必须 是 ， 供应 .

从中可以、必须满足人类的一切需求、一切愿望和一切渴望。

[tuː; tə] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [led] [stɑːvd] [laɪvz; lɪvz] , ['hʌŋgə] ,
To you , who have hitherto led starved lives , hungering ,
到 你 ， WHO 有 迄今为止 引领 饥饿 生活 ， 饥饿 ，

致你们这些迄今为止过着饥饿生活的人，

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['dɪstənt][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [gɒd]
longing for the good things which you believe a distant and indifferent God
渴望 为了 这 好的 事物 哪个 你 相信 一个 遥远 和 冷漠 上帝
[hæz; həz] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] — [tuː; tə][juː; jʊ][ai][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] ,
has denied you — to you I declare that in this encircling ,
有 否认 你 — 到 你 我 宣布 那 在 这 包围 ,

渴望那些你认为遥远而冷漠的上帝剥夺了你权利的美好事物——我在此向你宣告，在这包围之中，

['evə(r)] - ['prez(ə)nt] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪg'zɔːstləs] [bɪ'nefɪs(ə)ns]
ever - present , invisible , exhaustless Beneficence
曾经 - 展示 , 无形的 , 无排气 行善

无处不在、无形无踪、取之不尽的善意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪz] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [wɒnt]
is already provided a lavish abundance of everything which you can possibly want
是 已经 假如 一个 奢华的 丰富 的 一切 哪个 你 能 可能 想
[ɔː(r)] [θɪŋk] !
or think !
或者 思考 !

这里已经提供了你所能想到或想要的一切，应有尽有！

[neɪ] , [dɪ'zaɪə(r)][ɪt'self][ɪz][bʌt; bət][gɒd] — [gʊd] — [lʌv] , ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Nay , desire itself is but God — Good — Love , knocking at the door of your
不 , 欲望 本身 是 但 上帝 — 好的 — 爱 , 敲门 在 这 门 的 你的
['kɒnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

不，欲望本身就是上帝——善——爱，它正在敲响你意识之门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɔːl'redi] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !
It is impossible for you to desire anything that is not already your own !
它 是 不可能的 为了 你 到 欲望 任何事物 那 是 不是 已经 你的 自己的 !

你不可能渴望任何不属于你的东西！

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['ɪntuː][ˌvɪzə'bɪləti] — [tuː; tə] [teɪk]
It only remains for you to bring the invisible into visibility — to take
它 仅有的 遗迹 为了 你 到 带来 这 无形的 进入 能见度 — 到 拿
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['sʌbstəns] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] !
of the everlasting substance what you will !
的 这 永恒 物质 什么 你 将要 !

你只需将无形之物变为有形——随心所欲地取用永恒之物！

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌst; məst][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ?
" And how must you do this ?
" 和 如何 必须 你 做 这 ?

“那你该如何做呢？”

[ɑːsk] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] !
Ask , and believe that you have !
问 , 和 相信 那 你 有 !

问问自己，并相信你已经拥有了！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] ['meni]
You have asked many
你 有 问 许多

你问了很多问题

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[taɪmz] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .
times , perhaps , and have failed to receive .
时代 , 也许 , 和 有 失败的 到 收到 .

或许多次，但都未能收到。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
You have failed to believe .
你 有 失败的 到 相信 .

你始终无法相信。

[ɑːsk] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] !
Ask , then , for what you will !
问 , 然后 , 为了 什么 你 将要 !

那么，你想要什么就要什么吧!

[ɑːsk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɑːskt] !
Ask , and at once return thanks for what you have asked !
问 , 和 在 一次 返回 谢谢 为了 什么 你 有 问 !

问完问题后，立刻表示感谢!

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [meɪd] ['mænɪfest] .
In the asking and believing is the thing itself made manifest .
在 这 问 和 相信 是 这 事物 本身 制成 显现 .

在祈求和相信的过程中，事物本身就显现出来。

[dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːz] !
Declare that it is yours !
宣布 那 它 是 你的 !

宣布它是你的!

[ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] !
Expect it !
预计 它 !

做好心理准备!

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
Believe it !
相信 它 !

相信我!

[həʊld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['weɪvərɪŋ] — [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['empti] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [meɪ] [siːm] !
Hold to it without wavering — no matter how empty your hands may seem !
抓住 到 它 没有 摇摆不定 — 不 事情 如何 空的 你的 双手 可能 似乎 !

无论你的双手看起来多么空空如也，都要坚定不移地坚持下去!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːz] , [ænd; ənd] [gɑːdz] ['ɪnfɪnət] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [læps] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ;
It is yours , and God's infinite creation shall lapse into nothingness ;
它 是 你的 , 和 神的 无限 创建 将 失效 进入 虚无 ;

它是你的，而上帝无限的创造将归于虚无;

[hɪz; ɪz] [stɑːz] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [frɒm; frəm] [haɪ] ['hev(ə)n] [laɪk] ['wɪðəd]
His stars shall fall from high Heaven like withered
他的 明星 将 落下 从 高的 天堂 喜欢 干枯

他的星辰将像枯萎的果实一样从高天坠落。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[liːvz] [ˈsuːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [feɪl] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɑːskt] !
leaves sooner than that you shall fail to obtain all that you have asked !
树叶 很快 比 那 你 将 失败 到 获得 全部 那 你 有 问 !

如果你离开得太早，你将无法得到你所要求的一切!

" [wen] , [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlektʃə(r)] ,
" When , at the close of the lecture ,
" 什么时候 , 在 这 关闭 的 这 演讲 ,

“当讲座结束时，

[ˈmɪsɪz] . [biː] . [ˈɪzəˌbel] [smɑːt] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [jet] [ɪnˈsɪstənt] [krʌʃ] [ɒv; əv] [ˈsætɪn] ,
Mrs . B . Isabelle Smart became the center of a polite yet insistent crush of satins ,
太太 . B . 伊莎贝尔 聪明的 成为 这 中心 的 一个 有礼貌的 然而 坚持 压碎 的 缎子 ,

B·伊莎贝尔·斯玛特夫人成了众多彬彬有礼却又执拗的缎子簇拥的中心。

[ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdklɒθ] , [ˈpɜːmɪeɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [əˈrəʊmə] [ɒv; əv] [ˈvaiəlits] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [hʌm] [ɒv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈflætəri] ,
velvets and broadcloths , permeated by an aroma of violets and a gentle hum of delicate flattery ,
天鹅绒 和 府绸 , 渗透 经过 一个 香气 的 紫罗兰 和 一个 温和的 哼 的 精美的 奉承 ,

天鹅绒和粗呢面料，弥漫着紫罗兰的香气和轻柔的奉承声。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [hænd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] ,
she was aware of a timid hand upon her arm , and turned to look into the small ,
她 曾是 意识到的 的 一个 胆小 手 之上 她 手臂 , 和 转向 到 看 进入 这 小的 ,

她感觉到一只怯生生的手搭在她的胳膊上，便转头看向那只小小的......

[ˈiːgə(r)] [feɪs] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ʌnˈfæʃnəbl] [ˈbɒnɪt] .
eager face under the unfashionable bonnet .
渴望的 脸 在下面 这 过时的 引擎盖 .

在过时的帽子下，藏着一张渴望的脸。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ment] [rɪˈlɪdʒəs]
" You — you meant religious
" 你 — 你 意思是 宗教

你——你指的是宗教人士

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[gɪfts] , [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] ? " [ˈfɔːltəd] [ðə; ði] [feɪnt] , [dɪsˈkʌrɪdʒd] [vɔɪs] ; " [feɪθ] ,
gifts , did you not ? " faltered the faint , discouraged voice ; " faith ,
礼物 , 做过 你 不是 ? " 犹豫不决 这 头晕的 , 灰心 嗓音 ; " 信仰 ,

“礼物，不是吗? ”那微弱而沮丧的声音颤抖着;“信仰，

[həʊp] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði] — [ðə; ði] ['biːɪŋ] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [gɑːdz] [wɪl] , [ænd; ənd] —
hope and — and — the — the being resigned to God's will , and —
希望 和 — 和 — 这 — 这 存在 辞职 到 神的 将要 , 和 —
[ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [krɒs] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] . "
and endeavoring to bear the cross with patience . "
和 努力 到 熊 这 叉 和 耐心 . "

希望，以及——以及——顺服上帝的旨意，以及——并努力以耐心背负十字架。

" [ai] [ment] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [wʌn] [wɪð] [dɪ'lɪbərət]
" I meant everything that you want , " answered the bright - eyed one with deliberate
" 我 意思是 一切 那 你 想 , " 回答 这 明亮的 - 眼睛 一 和 商榷
['emfəsɪs] ,
emphasis ,
强调 ,

“我的意思是你想要的一切，”那个眼神明亮的女孩特意强调道。

[ðə; ði] [braɪt] [aɪz] ['sɒf(ə)nɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] [pɪntʃt] ['aʊtlaɪnz]
the bright eyes softening as they took in more completely the pinched outlines
这 明亮的 眼睛 软化 作为 他们 采取 在 更多的 完全地 这 捏 概述
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [tʃaɪldz] [lʊk]
and the eager child's look
和 这 渴望的 孩子的 看

明亮的眼睛渐渐柔和下来，他们更完整地观察着被捏成的轮廓和孩子渴望的眼神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [wɔːn] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['wʊmənz] [feɪs] .
shining from out the worn and faded woman's face .
灼灼 从 出去 这 磨损 和 褪色 女性的 脸 .

从饱经风霜、面容憔悴的女人脸上透出的光芒。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] !
" But — but there is so much !
" 但 — 但 那里 是 所以 很多 !

但是——但是还有很多!

[ai] — [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ai] ['riːəli] ['wɒntɪd] — [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I — I never had anything that I really wanted — things , you know ,
我 — 我 绝不 有 任何事物 那 我 真的 通缉 — 事物 , 你 知道 ,

我——我从来没有真正拥有过我真正想要的东西——你知道，就是那些东西。

[ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [wʌnz] [preə(r)z] . "
that one could hardly mention in one's prayers . "
那 一 可以 几乎 提到 在 一个人的 祈祷 . "

那件事几乎无法在祷告中提及。

" [hæv; həv] [ðem; ðəm] [naʊ] .
" Have them now .
" 有 他们 现在 .

现在就拥有它们。

[hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
Have them all .
有 他们 全部 .

全部拥有。

[gɒd] [ɪz] [ɔːl] .
God is all .
上帝 是 全部 .

上帝就是一切。

[ɔːl] [ɪz] [gɒd] .
All is God .
全部 是 上帝 .

万物皆神。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [gɑːdz] .
You are God's .
你 是 神的 .

你是上帝的。

[gɒd] [ɪz] [jɔːz] !
God is yours !
上帝 是 你的 !

上帝是你的！

" [ðen] [ðə; ði] ['bɪləʊɪŋ] ['sɜːrdʒiz] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['velvɪt] [swept] [ðə; ði] [smɔːl] ,
" Then the billowing surges of silk and velvet swept the small ,
" 然后 这 翻滚 涌动 的 丝绸 和 天鹅绒 扫荡 这 小的 ,

然后，丝绸和天鹅绒的波浪席卷了小小的……

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [feɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd]
inquiring face into the background with the accustomed
查询 脸 进入 这 背景 和 这 习惯

带着习以为常的眼神，探入背景中探寻的面孔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[iːz] [ænd; ənd] [ɹɪl'ɛntləsnəs] [ɒv; əv] ['bɪləʊɪŋ] ['sɜːrdʒiz] .
ease and relentlessness of billowing surges .
舒适 和 不屈不挠 的 翻滚 涌动 .

汹涌澎湃的巨浪，势不可挡。

['hævɪŋ] [p'ɑːteɪkən] ['kəʊpiəsli] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] " [mə'tɪəriəl] [bɪ'liːfs] " [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['sælədz] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] ,
Having partaken copiously of certain " material beliefs " consisting of salads and sandwiches ,
拥有 参与 大量 的 肯定 " 材料 信仰 " 由 的 沙拉 和 三明治 ,

在大量享用了包括沙拉和三明治在内的某些“物质享受”之后，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['daɪvəz] [kʌps] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['kɒfi] ,
accompanied by divers cups of strong coffee ,
伴随 经过 潜水员 杯子 的 强的 咖啡 ,

伴随着一杯杯浓咖啡，

['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['mɔːtɪmə(r)] [væn] ['deius; 'diːəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['plezntli] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] .
Mrs . J . Mortimer Van Deuser had become pleasantly flushed and expansive .
太太 . J . 莫蒂默 范 德乌瑟 有 变得 愉快 酡 和 广阔的 .

J·莫蒂默·范·德乌瑟夫人面色红润，神采奕奕。

" [ə; eɪ] [məʊst] [ju'niːk] , [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
" A most unique , comprehensive and uplifting view of our spiritual environment ,
" 一个 最多 独特的 , 综合的 和 令人振奋 看法 的 我们的 精神 环境 ,

“对我们精神环境最独特、最全面、最令人振奋的视角”，

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [tuː; tə] [mɪs] [fəlʊrə] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɒn][ðeə(r)]
" she remarked to Miss Philura when the two ladies found themselves on their
" 她 评论 到 错过 菲卢拉 什么时候 这 二 女士们 成立 他们自己 在 他们的
[ˈhəʊmwəd] [wei] .
homeward way .
回家 方式 .

“当两位女士踏上回家的路时，她对菲卢拉小姐说道。”

[hɜː(r); hə(r)] [best] [səˈsaɪəti]
Her best society
她 最好的 社会

她最好的社交

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[smaɪl] [stɪl] [ˈlɪŋgəd] [ˈblændli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [ˈkriːsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈstɒlɪd] , [haɪ] -
smile still lingered blandly about the curves and creases of her stolid , high -
微笑 仍然 徘徊不去 平淡地 关于 这 曲线 和 褶皱 的 她 沉稳 , 高的 -
[ˈkʌləd] [ˈvɪzɪdʒ] ;
colored visage ;
有色 面容 ;

她那张面色红润、神态严肃的脸上，依然挂着一丝淡淡的微笑；

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈvaiəlits] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmæsɪv] [ˈsætɪn] [ˈbʊzəm] [geɪv] [fɔːθ] [ðeə(r)] [ˈswiːtɪst] [ˈpɑːtɪŋ]
the dying violets on her massive satin bosom gave forth their sweetest parting
这 垂死 紫罗兰 在 她 大量的 缎 怀 给予 前进 他们的 最甜美的 离别
[breθ] .
breath .
气息 .

她丰满的缎面胸脯上，凋零的紫罗兰发出了最甜美的告别气息。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [sæt] [ˈveri] [ɪˈrekt] ;
The little lady on the front seat of the carriage sat very erect ;
这 小的 女士 在 这 正面 座位 的 这 运输 卫星 非常 直立 ;

坐在马车前排座位上的小妇人坐姿笔直；

[red] [spɒts] [gləu] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈfeɪdɪd] [tʃiːks] .
red spots glowed upon her faded cheeks .
红色的 地点 发光 之上 她 褪色 脸颊 .

她苍白的脸颊上泛起红晕。

" [ai] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtremjələsli] , " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] — [ˈwʌndəf(ə)l] !
" I think , " she said tremulously , " that it was just — wonderful !
" 我 思考 , " 她 说 颤抖地 , " 那 它 曾是 只是 — 精彩的 !

“我想,”她颤抖着说，“那真是——太棒了！”

[ai] — [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I — I am so very happy to have heard it .
我 — 我 是 所以 非常 快乐的 到 有 听到 它 .

我——我听到这个消息真是太高兴了。

[θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [dɪə(r)][ˈkʌz(ə)n][ˈmærɪə] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] .
Thank you a thousand times , dear Cousin Maria , for taking me .
感谢 你 一个 千 时代 , 亲爱的 表哥 玛丽亚 , 为了 采取 我 .

亲爱的表妹玛丽亚，万分感谢你带我来。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

['mɪsɪz] . [væn]['deius; 'diːəs] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd]['set(ə)ld][ðem; ðəm]
Mrs . Van Deuser raised her gold - rimmed glasses and settled them
太太 . 范 德乌瑟 提高 她 金子 - 带边 眼镜 和 定居 他们
['ʌndə(r)] ['ɑːtʃɪŋ] [braʊz] ,
under arching brows ,
在下面 拱形 眉毛 ,

范·德乌瑟夫人抬起金边眼镜，架在她高耸的眉毛下。

[waɪl] [ðə; ði][sə'saɪəti][smaɪl]['feɪdɪd][kwaɪt] [ə'weɪ] .
while the society smile faded quite away .
尽管 这 社会 微笑 褪色 相当 离开 .

社会上的笑容渐渐消失了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] , " [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [djuː] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [ə'laʊəns]
" Of course , " she said coldly , " one should make due and proper allowance
" 的 课程 , " 她 说 冷冷地 , " 一 应该 制作 到期的 和 恰当的 津贴
[fɔː(r); fə(r)][fækts] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] .
for facts — as they exist .
为了 事实 — 作为 他们 存在 .

“当然，”她冷冷地说，“应该对事实——就其存在的方式——给予适当的考虑。”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] — [ɜː(r)] — [kən'sɪdə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [wɒt] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]
And also — er — consider above all what interpretation is best suited to
和 还 — 呃 — 考虑 多于 全部 什么 解释 是 最好的 适合 到
[wʌnz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .
one's individual station in life .
一个人的 个人 车站 在 生活 .

此外，还要考虑哪种解释最适合个人的生活地位。

[truːθ] , [maɪ][dɪə(r)] [fəlʊrə] ,
Truth , my dear Philura ,
真相 , 我的 亲爱的 菲卢拉 ,

亲爱的菲卢拉，请说出真相。

[ə'dæpts][ɪt'self] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ləʊli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
adapts itself freely to the needs of the poor and lowly as well as
适应 本身 自由 到 这 需求 的 这 贫穷的 和 卑微的 作为 出色地 作为
[tuː; tə][ðə; ði][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'pɒn] [huːm]
to the demands of those upon whom
到 这 需求 的 那些 之上 谁

它能够自由地适应穷人和弱势群体的需求，以及那些依靠它的人的要求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[dɪ'vɒlv] [ðə; ði]['haɪə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ;
devolve the higher responsibilities of wealth and position ;
退化 这 更高 职责 的 财富 和 位置 ;

将财富和地位所带来的更高责任下放；

['aʊə(r)][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz]['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [wɪl]
our dear Master Himself spoke of the poor as always with us , you will
我们的 亲爱的 掌握 他本人 辐 的 这 贫穷的 作为 总是 和 我们 , 你 将要
[rɪ'membə(r)] .
remember .
记住 .

我们敬爱的师父亲自谈到穷人，他一直与我们同在，你们应该记得。

[ə; eɪ] ['ləʊli] [bʌt; bət]['paɪəs][laɪf] , [pɑːst] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][gɑːdz] ['tʃeɪsənɪŋ]
A lowly but pious life , passed in humble recognition of God's chastening
一个 卑微的 但 虔诚的 生活 , 通过了 在 谦逊的 认出 的 神的 惩戒
['prɒvɪdəns] ,
providence ,
普罗维登斯 ,

一生卑微而虔诚，谦卑地接受上帝管教的旨意。

[ɪz] ['daʊtləs] [gʊd] [ænd; ənd]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['wɜːði] [p'ɜːsənz] .
is doubtless good and proper for many worthy persons .
是 毫无疑问 好的 和 恰当的 为了 许多 值得 人 .

对于许多品德高尚的人来说，这无疑是好事，也是合适的。

" [mɪs] - [bluː] [aɪz] [flæʃt] [rɪ'beljəsli] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ʌn'kaʊntɪd]
" Miss Philura's blue eyes flashed rebelliously for perhaps the first time in uncounted
" 错过 - 蓝色的 眼睛 闪光灯 反叛地 为了 也许 这 第一的 时间 在 未统计的
[j'iəz] .
years .
年 .

"菲鲁拉小姐的蓝眼睛里闪过一丝叛逆的光芒，这或许是无数年来第一次。"

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
She made no answer .
她 制成 不 回答 .

她没有回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [prɪ'zjuːməbli] [ɪn'strʌktɪv] ['hɒməli][ɒn][ðə; ði]['djuːtiz][ænd; ənd]
As for the long and presumably instructive homily on the duties and
作为 为了 这 长的 和 想必 有指导意义的 讲道 在 这 职责 和
[pri'rɔgətiv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊli] ,
prerogatives of the lowly ,
特权 的 这 卑微的 ,

至于那篇冗长且想必颇具启发性的关于卑微者职责和特权的说教，

['lɑːstɪŋ] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]
lasting quite up to the moment when the carriage stopped before the door of
持久 相当 向上 到 这 片刻 什么时候 这 运输 停止 前 这 门 的
['mɪsɪz] . [væn] - ['rezɪdəns] ,
Mrs . Van Deuser's residence ,
太太 . 范 - 住宅 ,

一直持续到马车停在范·德乌瑟太太家门口的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn] [ɪəz] [wɪtʃ] [hɜːd] [nɒt] .
it fell upon ears which heard not .
它 跌倒 之上 耳朵 哪个 听到 不是 .

它落入了那些充耳不闻的人手中。

[ɪn'diːd] , [hɜː(r); hə(r)][nekst] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'taɪəli] [ɪ'reləvənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgəst]
Indeed , her next remark was so entirely irrelevant that her august
的确 , 她 下一个 评论 曾是 所以 完全 无关紧要 那 她 八月
['kɪnzwʊmən] [stɛərd] [ɪn] [dɪs'pliːzd] [ə'meɪzmənt] .
kinswoman stared in displeased amazement .
女亲属 凝视 在 不高兴 惊愕 .

事实上，她接下来说的话完全不相关，以至于她那位尊贵的亲戚都带着不满和惊讶的表情盯着她。

" [ai][ˌeɪ 'em]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [sʌm; səm] — [sʌm; səm] ['nesəsəriz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['kʌz(ə)n] ['mærɪə] ;
" I am going to purchase some — some necessaries to - morrow , Cousin Maria ;
" 我 是 去 到 购买 一些 — 一些 必需品 到 - 明天 , 表哥 玛丽亚 ;

"我明天要去买一些——一些必需品，玛丽亚表妹；

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [fi'fiːn] [tuː; tə][ɡəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I should like Fifine to go with me .
我 应该 喜欢 菲菲内 到 去 和 我 .

我希望菲菲妮能和我一起去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[mɪs] [fəlʊrə] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] [ə; eɪ] ['truːθflnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlməʊst]['breɪz(ə)n] ,
Miss Philura acknowledged to herself , with a truthfulness which she felt to be almost brazen ,
错过 菲卢拉 已确认 到 她自己 , 和 一个 真实性 哪个 她 毛毡 到 是 几乎 厚颜无耻 ,

菲卢拉小姐在心里坦白道，她觉得自己的坦诚近乎厚颜无耻。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpəməʊst] ['jɜːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊlli] [mʌn'deɪn] ['kærəktə(r)] .
that her uppermost yearnings were of a wholly mundane character .
那 她 最上层 渴望 是 的 一个 完全 平凡的 特点 .

她内心深处的渴望完全是世俗的。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [in'devə] [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [ðiːz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [dɪ'zaɪr] ;
During a busy and joyous evening she endeavored to formulate these thronging desires ;
期间 一个 忙碌的 和 欢乐 晚上 她 努力 到 制定 这些 熙熙攘攘 欲望 ;

在一个忙碌而欢乐的夜晚，她努力理清这些纷繁复杂的愿望；

[baɪ] ['bedtaɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['ventʃəd] — [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [stʌbd] [liːd] - ['pens(ə)l] — [tuː; tə][ɪn'daɪt][ðə; ði][məʊst] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]['ɜːdʒənt][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɒnts][æz; əz] [ðeɪ] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .
by bedtime she had even ventured — with the aid of a stubbed lead - pencil — to indite the most immediate and urgent of these wants as they knocked at the door of her consciousness .
经过 就寝时间 她 有 甚至 冒险 — 和 这 援助 的 一个 桩 带领 - 铅笔 — 到 书写 这 最多 即时 和 紧迫的 的 这些 想要 作为 他们 敲门 在 这 门 的 她 意识 .

到了就寝时间，她甚至冒险用一支废铅笔写下了那些在她意识深处敲响的、最直接、最迫切的欲望。

[ðə; ði][lɪst] , ['hɪd(ə)n] ['ɡɪltɪli]
The list , hidden guiltily
这 列表 , 隐 内疚地

这份清单，带着愧疚隐藏了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] [pɜːs] , [riːd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

away in the depths of her shabby purse , read something as follows :

离开 在 这 深度 的 她 破旧 钱包 ， 读 某物 作为 跟随 :

在她破旧钱包的深处，她读到这样一段话：

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][əd'maɪəd] .

" I wish to be beautiful and admired .

" 我 希望 到 是 美丽的 和 钦佩 .

“我渴望美丽，渴望被人仰慕。”

[ai] [wɒnt] [tuː] [njuː] [dresɪz] ; [ə; eɪ][hæt] [wɪð] [pluːmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] ['petɪkəʊt] [ðæt] ['rʌsl] .

I want two new dresses ; a hat with plumes , and a silk petticoat that rustles .

我 想 二 新的 连衣裙 ; 一个 帽子 和 羽流 , 和 一个 丝绸 衬裙 那 沙沙声 .

我想要两件新裙子；一顶带羽毛的帽子，还有一条会发出沙沙声的丝绸衬裙。

[ai] [wɒnt] [sʌm; səm] [njuː] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðə(r)] ['bəʊə] ([ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] [meɪd] [ɒv; əv]

I want some new kid gloves and a feather boa (a long one made of

我 想 一些 新的 孩子 手套 和 一个 羽毛 蟒蛇 (一个 长的 一 制成 的

['ɒstrɪtʃ] ['feðər]) .

ostrich feathers) .

鸵鸟 羽毛) .

我想要一副新的儿童手套和一条羽毛围巾（一条用鸵鸟毛制成的长围巾）。

[ai] [wɪʃ] — — " [ðə; ði] [smɔːl] ,

I wish — — " The small ,

我 希望 — — " 这 小的 ,

我希望——“小小的，

[blʌnt] ['pens(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [ɪn][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)]

blunt pencil had been lifted in air for the space of three minutes before

钝 铅笔 有 到过 抬起 在 空气 为了 这 空间 的 三 分钟 前

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [dɪsendɪd] ;

it again descended ;

它 再次 下降 ;

钝铅笔在空中停留了三分钟后再次落下；

[ðen] , [wɪð] [tʃiːks] [ðæt] [bɜːnd] , [mɪs] [fəlʊrə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]

then , with cheeks that burned , Miss Philura had written the

然后 , 和 脸颊 那 烧伤 , 错过 菲卢拉 有 书面 这

随后，菲卢拉小姐双颊发烫，写下了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

['feɪtfl] [wɜːdz] : " [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . "

fateful words : " I wish to have a lover and to be married . "

命运的 字 : " 我 希望 到 有 一个 情人 和 到 是 已婚 . "

一句决定命运的话：“我希望有一个爱人，并结婚。”

" [ðeə(r)] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

" There , I have done it !

" 那里 , 我 有 完毕 它 !

“好了，我做到了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

" she said to herself , her little fingers trembling with agitation .

" 她 说 到 她自己 , 她 小的 手指 发抖 和 搅动 .

她自言自语道，小手指激动地颤抖着。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [ɔːlˈredi] [ɪɡˈzɪst][ɪn][ðə; ði][ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ] [ɡʊd] .
" He must already exist in the encircling Good .
" 他 必须 已经 存在 在 这 包围 好的 .

"他必定已经存在于环绕一切的善之中。"

[hiː; hi][ɪz][maɪn] .
He is mine .
他 是 矿 .

他是我的。

[ai][ˌeɪ ˈem][ɪnˈɡeɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈməʊmənt] !
I am engaged to be married at this very moment !
我 是 已订婚的 到 是 已婚 在 这 非常 片刻 !

我现在就要结婚了！

" [tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˌmeməˈrændəm] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeɪkə(r)] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [mɪs] [fəlʊrə] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] ;
" To lay this singular memorandum before her Maker appeared to Miss Philura little short of sacrilegious ;
" 到 躺 这 单数 备忘录 前 她 制造商 出现 到 错过 菲卢拉 小的 短的 的 亵渎神明 ;

"菲鲁拉小姐觉得，将这份特殊的备忘录呈献给她的造物主，简直近乎亵渎神灵；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪərɪs] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] , [ɜːdʒɪŋ] [ɪtˈself] ,
but the thought of the mysterious Abundance of which the seeress had spoken , urging itself ,
但 这 想法 的 这 神秘 丰富 的 哪个 这 女先知 有 说 , 敦促 本身 ,

但是，先知所说的神秘丰饶之念头却不断萦绕在心头，促使我继续思考：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [əkˈseptəns] , [ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .
as it were , upon her acceptance , encouraged her .
作为 它 是 , 之上 她 验收 , 鼓励 她 .

仿佛在她接受之后，鼓励了她。

[ʃiː; ʃi][əˈrəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɔrizən, ˈɔː-] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡləʊɪŋ] [feɪs] .
She arose from her evening orisons with a glowing face .
她 出现 从 她 晚上 祈祷 和 一个 发光 脸 .

她做完晚间祈祷后起身，脸上容光焕发。

" [ai][hæv; həv] [ɑːskt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , " [ænd; ənd][ai] [bɪˈliːv] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .
" I have asked , " she said aloud , " and I believe I shall have .
" 我 有 问 , " 她 说 大声 , " 和 我 相信 我 将 有 .

"我已经请求了,"她大声说道，"我相信我会得到。"

" [ˌmædəmwəˈzel] [fiˈfiːn] [pɑːst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪð] [mɪs] [fəlʊrə] .
" Mademoiselle Fifine passed a very enjoyable morning with Miss Philura .
" 小姐 菲菲内 通过了 一个 非常 令人愉悦 早晨 和 错过 菲卢拉 .

"菲菲娜小姐和菲卢拉小姐度过了一个非常愉快的上午。"

[tuː; tə] [tʃuːz] , [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][tuː; tə] [trænsˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
To choose , to purchase , and above all to transform the ugly into the beautiful ,
到 选择 , 到 购买 , 和 多于 全部 到 转换 这 丑陋的 进入 这 美丽的 ,

选择、购买，以及最重要的——将丑陋变成美丽。

[fɪld] [ðə; ði] [frentʃ] ['wʊmənz] [brest] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
filled the French woman's breast with enthusiasm .
已填 这 法语 女性的 胸部 和 热情 .

法国女人的胸中充满了热情。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd]
Her glance , as it rested
她 瞥一眼 , 作为 它 休息

她的目光停留在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['kəʊldli]['krɪtɪk(ə)l] ,
upon her companion's face and figure , was no longer coldly critical ,
之上 她 同伴的 脸 和 数字 , 曾是 不 更长 冷冷地 批判的 ,
[bʌt; bət] ['kɔːdiəli] [ə'priːʃətɪv] .
but cordially appreciative .
但 诚挚地 欣赏的 .

看着同伴的脸和身材，她不再冷漠地批评，而是热情地赞赏。

" [ziː] ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , "
" Ze madame , " she declared , showing her white teeth in a pleasant smile , "
" 泽 夫人 , " 她 声明 , 显示 她 白色的 牙齿 在 一个 令人愉快的 微笑 , "
[hæz; həz] ['veri] ['meni] [əd'vɑːntɪdʒ] .
has very many advantage .
有 非常 许多 优势 .

“这位夫人，”她笑着露出洁白的牙齿，说道，“有很多优点。”

[vwɑː'lɑː] , [ziː][heə(r)] — [sɛst] ['ædmərəb(ə)l] , [æz; əz] ['eni] [wʌn] [meɪ] [pə'siːv] !
Voilà , ze hair — c'est admirable , as any one may perceive !
瞧! , 泽 头发 — 是 令人钦佩的 , 作为 任何 一 可能 感知 !

瞧，头发——正如任何人所认为的那样令人钦佩！

['pɑːd(ə)n] , [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] [ai] [ə'reɪndʒ] !
Pardon , while for one little minute I arrange !
赦免 , 尽管 为了 一 小的 分钟 我 安排 !

请稍等片刻，我稍作安排！

[ɑː] — [məʊn] [djuː] !
Ah — mon dieu !
啊 — 星期一 上帝 !

啊——我的天哪！

[rɪ'gɑːd] [ziː] ['dɪfrəns] !
Regard ze difference !
看待 泽 不同之处 !

看看区别！

" [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['mɪlɪnəri] [ʃɒp] ['kɒndʌktid] [baɪ][ə; eɪ]
" The two were at this moment in a certain millinery shop conducted by a
" 这 二 是 在 这 片刻 在 一个 肯定 女帽 店铺 实施 经过 一个
[dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pætriət] [ɒv; əv]
discreet and agreeable compatriot of
慎重 和 同意 同胞 的

“此时，两人正在一家由一位谨慎而和蔼的同胞经营的女帽店里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

- .
Fifine's .
- .

菲菲妮的。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [naʊ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [hæt][ɒv; əv] [blæk] , ['gɑːniʃ] [wɪð] [pluːmz] , [wɪtʃ] ,
This individual now produced a modest hat of black , garnished with plumes , which ,
这 个人 现在 生产 一个 谦虚的 帽子 的 黑色的 , 装饰 和 羽流 , 哪个 ,

这个人拿出了一顶朴素的黑色帽子，上面装饰着羽毛，

[set] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['luːs(ə)nd] [bændz][ɒv; əv]['gəʊldən] - [braʊn] [heə(r)] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] "
set lightly on the loosened bands of golden - brown hair , completed the effect "
放 轻轻 在 这 松动 乐队 的 金的 - 棕色的 头发 , 完全的 这 影响 "
- !
délicieusement !
- !

轻轻地涂抹在松散的金棕色头发上，完成了“délicieusement！”的效果。

" [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" declared the French women in chorus .
" 声明 这 法语 女性 在 合唱 .

“法国妇女们齐声说道。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [mɪs] [fəlʊrə] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd]
With a beating heart Miss Philura stared into the mirror at her changed
和 一个 殴打 心 错过 菲卢拉 凝视 进入 这 镜子 在 她 已更改
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

菲鲁拉小姐心跳加速，凝视着镜子中自己变化后的倒影。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] — [kwaɪt] [truː] !
" It is quite — quite true !
" 它 是 相当 — 相当 真的 !

“这完全——完全正确！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
" she said aloud .
" 她 说 大声 .

她大声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] .
" It is all true .
" 它 是 全部 真的 .

“这一切都是真的。”

" [fi'fiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪlɪnə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [dɪ'laɪtɪd] [ʃrʌgz] [ænd; ənd] [gri'meis] .
" Fifine and the milliner exchanged delighted shrugs and grimaces .
" 菲菲内 和 这 女帽商 交换 高兴极了 耸肩 和 鬼脸 .

菲菲娜和女帽商互相耸耸肩，露出欣喜的表情，还做了个鬼脸。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [smɔːl] ,
In truth , the small ,
在 真相 , 这 小的 ,

事实上，小的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] , [ɪn][ɪts] ['pɜːfɪktli] ['fɪtɪŋ] [gaʊn] , [bɔː(r)][nəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] ,
erect figure , in its perfectly fitting gown , bore no resemblance to the plain ,
直立 数字 , 在 它是 完美 配件 袍 , 钻孔 不 相似 到 这 清楚的 ,

她身姿挺拔，穿着合身的礼服，与平凡的形象截然不同。

['eldəli] [mɪs] [fəlʊrə] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
elderly Miss Philura of yesterday .
老年 错过 菲卢拉 的 昨天 .

昨天年迈的菲卢拉小姐。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [pluːmz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['reɪdiənt] —
As for the face beneath the nodding plumes , it was actually radiant —
作为 为了 这 脸 下面 这 点头 羽流 , 它 曾是 实际上 辐射状 —
[træns'fɪgjəd] — [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [həʊp] .
transfigured — with joy and hope .
变形 — 和 喜悦 和 希望 .

至于那张在摇曳的羽毛下露出的脸庞，它实际上容光焕发，充满了喜悦和希望。

['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['mɔːtɪmə(r)][væn]['deius; 'diːəs] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . J . Mortimer Van Deuser regarded the apparition which greeted her
太太 . J . 莫蒂默 范 德乌瑟 认为 这 幻影 哪个 问候 她
[æt; ət] ['lʌntʃən] [wɪð] ['əʊpən][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
at luncheon with open disapproval .
在 午餐 和 打开 不赞成 .

J·莫蒂默·范·德乌瑟夫人对午餐时遇到的那个幽灵表示了明显的不满。

[ðɪs] [njuː] [mɪs] [fəlʊrə] , [wɪð] [ðə; ði] ['prɪtɪli] [flʌʃt] [tʃiːks] , [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] , [ðə; ði] [flʌf]
This new Miss Philura , with the prettily flushed cheeks , the bright eyes , the fluff
这 新的 错过 菲卢拉 , 和 这 漂亮 酡 脸颊 , 这 明亮的 眼睛 , 这 起毛
[ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [heə(r)] ,
of waving hair ,
的 挥手 头发 ,

这位新来的菲鲁拉小姐，有着漂亮的红晕、明亮的眼睛和蓬松的波浪卷发，

[ænd; ənd] — [jes] , ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [nɒt]
and — yes , actually a knot
和 — 是的 , 实际上 一个 结

是的，实际上就是一个结。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɒv; əv]['freɪgrənt]['vaiəlits][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]
of fragrant violets at her breast , had given her an unpleasant
的 香 紫罗兰 在 她 胸部 , 有 给定 她 一个 令人不快的
[ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
shock of surprise .
震惊 的 惊喜 .

她胸前芬芳的紫罗兰让她感到一阵不快的惊吓。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][həʊp][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ɔːl] [ðɪs] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒment] ,
" I am sure I hope you can afford all this , " was her comment ,
" 我 是 当然 我 希望 你 能 买得起 全部 这 , " 曾是 她 评论 ,

“我希望你能负担得起这一切，”她说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

with a deliberate adjustment of eyebrows and glasses calculated to add

和 一个 商榷 调整 的 眉毛 和 眼镜 计算 到 添加

['mɔːd(ə)nt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

mordant point and emphasis to her words .

媒染剂 观点 和 强调 到 她 字 .

她刻意调整眉毛和眼镜，以增加话语中的尖刻和强调。

" [əʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [fəlʊrə] ['træŋkwɪli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] ;

" Oh , yes , " replied Miss Philura tranquilly , but with heightened color ;

" 哦 , 是的 , " 回复 错过 菲卢拉 平静地 , 但 和 增强 颜色 ;

“哦，是的，”菲鲁拉小姐平静地回答道，但语气却更加激动；

" [ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [wɒt'evə(r)] [ai] [laɪk] [naʊ] .

" I can afford whatever I like now .

" 我 能 买得起 任何 我 喜欢 现在 .

“我现在买得起任何我想要的东西。”

" ['mɪsɪz] . [væn]['deius; 'diːəs] [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [gest] .

" Mrs . Van Deuser stared hard at her guest .

" 太太 . 范 德乌瑟 凝视 难的 在 她 客人 .

范·德乌瑟夫人紧紧盯着她的客人。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['æktʃuəli] ['hezɪteɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

She found herself actually hesitating before

她 成立 她自己 实际上 犹豫不决 前

她发现自己竟然犹豫了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 39]

[页 -]

[第39页]

[fəlʊrə] [raɪs] .

Philura Rice .

菲卢拉 米 .

菲鲁拉大米。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['mæsɪv] ['fɪgə(r)][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

Then she drew her massive figure to its full height ,

然后 她 画 她 大量的 数字 到 它是 满的 高度 ,

然后她将自己庞大的身躯完全伸展开来，

[ænd; ənd] [ə'gen] [bent] [ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [lait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] [fʊl] [ə'pɒn]

and again bent the compelling light of her gold - rimmed glasses full upon

和 再次 弯曲 这 引人注目的 光 的 她 金子 - 带边 眼镜 满的 之上

[ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɪnzwʊmən] .

the small person of her kinswoman .

这 小的 人 的 她 女亲属 .

她再次将金边眼镜中那引人注目的光线倾泻到她那娇小的女亲戚身上。

" [wɒt] — [ɜː(r)] — [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['leɪmli] .

" What — er — I do not understand , " she began lamely .

" 什么 — 呃 — 我 做 不是 理解 , " 她 开始 跛行 .

“什么——呃——我不明白，”她结结巴巴地开口道。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][əb'teɪn][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] !

" Where did you obtain the money for all this !

" 在哪里 做过 你 获得 这 钱 为了 全部 这 !

“你从哪里弄来这么多钱！”

" [mɪs] [fəlʊrə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] — ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][suːt]
" Miss Philura raised her eyebrows ever so little — somehow they seemed to suit
" 错过 菲卢拉 提高 她 眉毛 曾经 所以 小的 — 不知何故 他们 似乎 到 套装
[ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [aɪz] ['ædmərəbli] [tə'deɪ] .
the clear blue eyes admirably today .
这 清除 蓝色的 眼睛 令人钦佩地 今天 .

"菲鲁拉小姐微微挑了挑眉毛——不知为何，今天这眉毛和她清澈的蓝眼睛似乎非常相配。"

" [ðə; ði] ['mʌni] ?
" The money ?
" 这 钱 ?

"钱呢？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,
" she repeated ,
" 她 重复 ,

她重复道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [sə'praɪz] .
in a tone of surprise .
在 一个 语气 的 惊喜 .

语气中带着惊讶。

" [waɪ] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Why , out of the bank , of course .
" 为什么 , 出去 的 这 银行 , 的 课程 .

"为什么？当然是从银行贷款。"

" [ə'pɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['mɔːnɪŋ]
" Upon the fact that she had drawn out and expended in a single morning
" 之上 这 事实 那 她 有 绘制 出去 和 已支出 在 一个 单身的 早晨
['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdɪst] [sʌm] ['kɒmənli] [meɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['miːgə(r)]
nearly the whole of the modest sum commonly made to supply her meager
几乎 这 所有的 的 这 谦虚的 和 通常 制成 到 供应 她 微薄
['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [mɪs] [fəlʊrə] [bɪ'stəʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [θɔːt] .
living for six months Miss Philura bestowed but a single thought .
活的 为了 六 几个月 错过 菲卢拉 授予 但 一个 单身的 想法 .

"菲卢拉小姐在一个上午就花光了她通常用来维持六个月微薄生活的那点钱，但她心中却只有一个念头。

" [ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [sə'riːnli] , " [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv]
" In the all - encircling Good , " she said to herself serenely , " there is plenty of
" 在 这 全部 - 包围 好的 , " 她 说 到 她自己 平静地 , " 那里 是 很多 的
['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
money for me ;
钱 为了 我 ;

"在无所不在的善中，"她平静地对自己说，"我有很多钱；

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [spend] [ðɪs] ?
why , then , should I not spend this ?
为什么 , 然后 , 应该 我 不是 花费 这 ?

那么，我为什么不应该花掉这笔钱呢？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

['tʃæptə(r)] [tuː]
CHAPTER TWO
章 二

第二章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['triːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [sə'praɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] ,
The village of Innisfield was treated to a singular surprise on the Sunday morning following ,
这 村庄 的 - 曾是 治疗 到 一个 单数 惊喜 在 这 星期日 早晨 下列的 ，

随后的那个星期天早上，伊尼斯菲尔德村迎来了一个意想不到的惊喜。

[wen] [mɪs] [fələʊrə] [raɪs] , ['njuːli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ænjuəl] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['bɒstən] ,
when Miss Philura Rice , newly returned from her annual visit to Boston ,
什么时候 错过 菲卢拉 米 ， 新 返回 从 她 年度的 访问 到 波士顿 ，

菲卢拉·赖斯小姐刚结束一年一度的波士顿之行返回时，

[wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋəz] - [siːt] .
walked down the aisle to her accustomed place in the singers ' seat .
步行 向下 这 走道 到 她 习惯 地方 在 这 歌手 - 座位 .

她沿着过道走到她惯常的歌手座位上。

['wɪspəd] ['kɒment] [ænd; ənd] [sə'maɪz] [fluː] [frɒm; frəm] [pjuː] [tuː; tə] [pjuː] , ['sænwɪtʃt] [ɪ'revərəntli] [bɪ'twiːn] [hɪm] , [preə(r)] [ænd; ənd]
Whispered comment and surmise flew from pew to pew , sandwiched irreverently between hymn , prayer and
低声说道 评论 和 推测 飞翔 从 座位 到 座位 ， 夹心 不敬地 之间 圣歌 ， 祷告 和

窃窃私语和猜测在教堂的长椅间传来，不敬地夹在赞美诗、祈祷和……之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['sɜːmən] .
sermon .
讲道 .

讲道。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [lɑːst] - ['menʃ(ə)nd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] ['dʌlnəs] ,
Indeed , the last - mentioned portion of the service , being of unusual length and dullness ,
的确 ， 这 最后的 - 提及 部分 的 这 服务 ， 存在 的 异常 长度 和 乏味 ，

事实上，仪式的最后部分异常冗长乏味，

[wɒz; wəz]['juːtəlaɪzd][baɪ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
was utilized by the female members of the congregation in making a minute
曾是 利用 经过 这 女性 成员 的 这 会众 在 制作 一个 分钟

['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['fɪgə(r)]
inventory of the amazing changes which had taken place in the familiar figure
存货 的 这 惊人的 变化 哪个 有 已采取 地方 在 这 熟悉的 数字

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['taʊnzˌwʊmən] .
of their townswoman .
的 他们的 镇上的女居民 .

教会中的女性成员利用这种方法，详细记录了她们熟悉的镇上妇女身上发生的惊人变化。

" - [hæd; həd] ['mʌni] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] ; "
" Philury's had money left her , I shouldn't wonder ; "
" - 有 钱 左边 她 , 我 不应该 想知道 ; "

“菲卢里继承了一笔遗产，这并不奇怪；”

" [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][væn] - [biːn] ['fɪksɪn] - [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ; "
" Her Cousin Van Deuser's been fixin ' her up ; "
" 她 表哥 范 - 到过 修复 - 她 向上 ; "

“她的表兄范·德乌瑟一直在帮她整容；”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !
" She's a - goin ' to be married !
" 她是 一个 - 去 - 到 是 已婚 !

她要结婚了！

" [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] , ['həʊlli]
" were some of the opinions , wholly
" 是 一些 的 这 意见 , 完全

“以上是一些观点，完全如此。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːs] , [wɪtʃ] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [frɒm; frəm]
at variance with the text of the discourse , which found their way from
在 方差 和 这 文本 的 这 话语 , 哪个 成立 他们的 方式 从

[maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .
mouth to mouth .
嘴 到 嘴 .

与口口相传的演讲文本相矛盾。

[mɪs] [ɪ'lɛktə] [præt] [ə'tætʃt] [hɜː'self] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [mɪs] [raɪs] ,
Miss Electa Pratt attached herself with decision to her friend , Miss Rice ,
错过 选举 普拉特 随附的 她自己 和 决定 到 她 朋友 , 错过 米 ,

伊莱克塔·普拉特小姐果断地与她的朋友赖斯小姐结盟。

[də'rektli][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
directly the service was at an end .
直接地 这 服务 曾是 在 一个 结尾 .

服务直接终止了。

" [aɪm][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" I'm just dying to hear all about it !
" 我是 只是 垂死 到 听到 全部 关于 它 !

我太想知道所有细节了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" she exclaimed ,
" 她 惊呼 ,

她惊呼道：

[wɪð] [ə; eɪ] [fɒnd] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːm] [lɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [ðɪs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [tuː]
with a fond pressure of the arm linked within her own — this after the two
和 一个 喜爱 压力 的 这 手臂 链接 之内 她 自己的 — 这 后 这 二
['leɪdɪz] [hæd; həd] ['ekstrikeit] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l]
ladies had extricated themselves from the circle of curious and critical
女士们 有 脱困 他们自己 从 这 圆圈 的 好奇的 和 批判的
['feɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .
faces at the church door .
面孔 在 这 教会 门 .

在两位女士从教堂门口好奇而又挑剔的目光中挣脱出来之后，她们紧紧地挽着彼此的手臂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[mɪs] [fəlʊrə] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪð] ['medɪtətɪv] [aɪz] ;
Miss Philura surveyed the speaker with meditative eyes ;
错过 菲卢拉 调查 这 扬声器 和 冥想 眼睛 ;

菲卢拉小姐用沉思的目光打量着演讲者；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [mɪs] [præt] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['ɔːltəd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
it seemed to her that Miss Pratt was curiously altered since she had
它 似乎 到 她 那 错过 普拉特 曾是 奇怪的是 已修改 自从 她 有
[siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] .
seen her last .
已见 她 最后的 .

她觉得普拉特小姐自从上次见到她之后，似乎发生了一些奇怪的变化。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [left] [juː; jʊ] ? " [went] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,
" Have you had a fortune left you ? " went on her inquisitor ,
" 有 你 有 一个 财富 左边 你 ? " 去 在 她 审判官 ,

“你继承了一笔巨额遗产吗？”审问她的人继续问道。

['blɪŋkɪŋ] ['enviəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [pluːmz] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [mɪs] - [bluː] [aɪz] .
blinking enviously at the nodding plumes which shaded Miss Philura's blue eyes .
眨眼 羡慕地 在 这 点头 羽流 哪个 阴影 错过 - 蓝色的 眼睛 .

她羡慕地眨了眨眼，看着菲鲁拉小姐蓝色的眼睛被摇曳的羽毛遮蔽。

" ['evribɒdi] [sez] [juː; jʊ] [hæv; həv] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['mærid] [suːn] .
" Everybody says you have ; and that you are going to get married soon .
" 大家 说道 你 有 ; 和 那 你 是 去 到 得到 已婚 很快 .

“大家都说你有钱；而且你很快就要结婚了。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] !
I'm sure you'll tell me everything !
我是 当然 你会 告诉 我 一切 !

我相信你会把一切都告诉我！

" [mɪs] [fəlʊrə] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" Miss Philura hesitated for a moment .
" 错过 菲卢拉 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

菲鲁拉小姐犹豫了一下。

" [ai] ['hævnt] [ɪg'zæktli]
" I haven't exactly
" 我 还没有 确切地

我还没有完全……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[hæd; həd] ['mʌni] [left] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ; [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['braitən] .
had money left me , " she began ; then her eyes brightened .
有 钱 左边 我 , " 她 开始 ; 然后 她 眼睛 明亮 .

“如果我留下了钱,”她开口说道；然后她的眼睛亮了起来。

" [ai] [hæv; həv] [ɔːl] [ðæt] [ai] [niːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['fɪgə(r)] ['kɒnfɪdəntli] .
" I have all that I need , " she said , and straightened her small figure confidently .
" 我 有 全部 那 我 需要 , " 她 说 , 和 拉直 她 小的 数字 自信地 .

“我什么都不缺,”她说着，自信地挺直了娇小的身躯。

" [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , [dɪə(r)] ? "
" And are you going to be married , dear ? "
" 和 是 你 去 到 是 已婚 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你打算结婚吗？”

" [jes] , " [sed] [mɪs] [fəlʊrə] [dɪ'stɪŋktli] .
" Yes , " said Miss Philura distinctly .
" 是的 , " 说 错过 菲卢拉 明显地 .

“是的,”菲卢拉小姐清晰地说道。

" [wel] , [ai] ['nevə(r)] — [fəlʊrə] [raɪs] !
" Well , I never — Philura Rice !
" 出色地 , 我 绝不 — 菲卢拉 米 !

“哎呀，我从来没有——菲鲁拉·赖斯！”

" ['ɔːlməʊst] [skriːmd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
" almost screamed her companion .
" 几乎 尖叫 她 伴侣 .

“她同伴几乎尖叫起来。”

" [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [wen] ; [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Do tell me when ; and who is it ? "
" 做 告诉 我 什么时候 ; 和 WHO 是 它 ? "

“请告诉我具体时间以及是谁？”

" [ai] [kæn; kən] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — [naʊ] , " [sed] [mɪs] [fəlʊrə] ['sɪmpli] .
" I can not tell you that — now , " said Miss Philura simply .
" 我 能 不是 告诉 你 那 — 现在 , " 说 错过 菲卢拉 简单地 .

“我现在不能告诉你,”菲卢拉小姐简单地说。

" [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] — — " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
" He is in — — " She was
" 他 是 在 — — " 她 曾是

“他进来了——”她说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] " [ðə; ði] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [gʊd] ,
about to add " the encircling Good ,
关于 到 添加 " 这 包围 好的 ,

即将添加“环绕的善”，

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [mɪs] [præt] [mait] [feɪl] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɜː(r); hə(r)] .
" but she reflected that Miss Pratt might fail to comprehend her .
" 但 她 反映 那 错过 普拉特 可能 失败 到 理解 她 .

但她心想，普拉特小姐可能无法理解她。

" [ai] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm] — ['leɪtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] ['dɪgnəti] .
" I will introduce you to him — later , " she concluded with dignity .
" 我 将要 介绍 你 到 他 — 之后 , " 她 结束 和 尊严 .

"我稍后会介绍你们认识他，"她端庄地总结道。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [mɪs] [fəlʊrə] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ðəʊ] [mə'nɒtənəs] [tɑːsk] ;
To follow the fortunes of Miss Philura during the ensuing weeks were a pleasant though monotonous task ;
到 跟随 这 财富 的 错过 菲卢拉 期间 这 随后 周 是 一个 令人愉快的 尽管 单调 任务 ;

接下来的几周里，关注菲卢拉小姐的命运是一件令人愉快但又单调乏味的事情；

[ðə; ði] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [gʊd] [pruːvd] [ɪt'self] ['həʊlli] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [meɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
the encircling Good proved itself wholly adequate to the demands made upon it .
这 包围 好的 已证实 本身 完全 足够的 到 这 需求 制成 之上 它 .

环绕着它的善完全满足了对它提出的要求。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːn] [pɜːs] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]
Though there was little money in the worn purse , there were numerous and pressing invitations to
尽管 那里 曾是 小的 钱 在 这 磨损 钱包 , 那里 是 很多的 和 紧迫 邀请函 到

虽然破旧的钱包里没什么钱，但却有很多迫切的邀请函。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[tiː] , [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] , [frɒm; frəm] [həʊsts] [ɒv; əv] [frendz] [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [wɔːm] ,
tea , to dinner , and to spend the day , from hosts of friends who had suddenly become warm ,
茶 , 到 晚餐 , 和 到 花费 这 天 , 从 主持人 的 朋友们 WHO 有 突然 变得 温暖的 ,

喝茶、吃晚餐、消磨时光，这一切都来自一群突然变得热情友好的朋友。

[ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['kɔːdiəli] [ə'priːʃətɪv] ;
affectionate , and cordially appreciative ;
亲热 , 和 诚挚地 欣赏的 ;

充满爱意，并由衷地表示感谢；

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [njuː] ['meθədɪst] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lævɪʃ] [dəʊ'neɪʃnz] ,
and not even the new Methodist minister's wife could boast of such lavish donations ,
和 不是 甚至 这 新的 卫理公会 部长 妻子 可以 夸 的 这样的 奢华的 捐款 ,

就连这位新任卫理公会牧师的妻子也无法奢侈到捐赠如此巨款。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [njuː] - [leɪd] [egz] , ['frɒstɪd] [keɪks] , ['delɪkət] ['bɪskɪt] ,
in the shape of new - laid eggs , frosted cakes , delicate biscuit ,
在 这 形状 的 新的 - 铺设 鸡蛋 , 磨砂 蛋糕 , 精美的 饼干 ,

形状像刚下的鸡蛋、糖霜蛋糕、精致的饼干，

['tuːθsəm] ['krʌlə(r)] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [fruːts] [æz; əz] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [mɪs] - [dɔː(r)] .
toothsome crullers and choice fruits as found their way to Miss Philura's door .
美味的 甜甜圈 和 选择 水果 作为 成立 他们的 方式 到 错过 - 门 .

香甜可口的甜甜圈和精选水果被送到了菲鲁拉小姐的家门口。

[ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mænɪfəʊld] ['feɪvəz] [wɔːkt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
The recipient of these manifold favors walked , as it were ,
这 接受者 的 这些 歧管 恩惠 步行 , 作为 它 是 ,

这位获得诸多恩惠的人仿佛走了过来,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə'pɒn][eə(r)] .
upon air .
之上 空气 .

在空中。

" [fɔː(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
" For unto every one that hath shall be given ,
" 为了 到 每一个 一 那 有 将 是 给定 ,

"凡有的,还要加给他,

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l]['pɑːlə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]
" she read in the privacy of her own shabby little parlor , " and he shall
" 她 读 在 这 隐私 的 她 自己的 破旧 小的 客厅 , " 和 他 将
[hæv; həv] [ə'bʌndəns] . "
have abundance . "
有 丰富 . "

"她在自己简陋的小客厅里独自读道:'他必富足。'"

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [ɪz] [maɪn] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,
" Everything that I want is mine ! " cried the little lady ,
" 一切 那 我 想 是 矿 ! " 哭 这 小的 女士 ,

"我想要的一切都是我的!"小女孩喊道。

[bi'djuː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] [wɪð] ['hæpi] [tɪəz] .
bedewing the pages of Holy Writ with happy tears .
睡莲 这 页面 的 圣 写 和 快乐的 眼泪 .

幸福的泪水沾湿了圣经的书页。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)][ænd; ənd] ['hʌzbənd] [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [jet] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði]
The thought of the lover and husband who , it is true , yet lingered in the
这 想法 的 这 情人 和 丈夫 WHO , 它 是 真的 , 然而 徘徊不去 在 这
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
invisible ,
无形的 ,

思念着那位爱人和丈夫,虽然他确实存在,但却始终萦绕在无形之中。

[brɔːt] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [blʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
brought a becoming blush to her cheek .
带来 一个 成为 脸红 到 她 脸颊 .

她脸颊上泛起了一抹宜人的红晕。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['træŋkwɪli] .
" I shall see him soon , " she reflected tranquilly .
" 我 将 看 他 很快 , " 她 反映 平静地 .

"我很快就会见到他了,"她平静地想。

" [hiː; hi][ɪz][maɪn] — [maɪn] !
" He is mine — mine !
" 他 是 矿 — 矿 !

他是我的——我的!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [mɪs] [ɪˈlɛktə] [præt] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [rɪˈsepʃ(ə)n]
At that very moment Miss Electa Pratt was seated in the awe - inspiring reception
在 那 非常 片刻 错过 选举 普拉特 曾是 坐着 在 这 敬畏 - 鼓舞人心 接待

- [ruːm] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [dʒeɪ] . [ˈmɔːtɪmə(r)][væn] - [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈbiːkən] [striːt] .
- room of Mrs . J . Mortimer Van Deuser's residence in Beacon Street .
- 房间 的 太太 . J . 莫蒂默 范 - 住宅 在 灯塔 街道 .

就在那一刻，伊莱克塔·普拉特小姐正坐在比肯街J·莫蒂默·范·杜瑟夫人的住宅里那间令人敬畏的接待室里。

[ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈɜːnɪst] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
The two ladies were engaged in earnest conversation .
这 二 女士们 是 已订婚的 在 认真 对话 .

两位女士正在认真地交谈。

" [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [fəlʊrə] [fɪlz] [ˌem ˈiː] [wɪð] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [əˈlɑːm] ,
" What you tell me with regard to Philura fills me with surprise and alarm ,
" 什么 你 告诉 我 和 看待 到 菲卢拉 填充 我 和 惊喜 和 警报 ,

"你告诉我的关于菲卢拉的事情让我感到既惊讶又担忧。"

" [ˈmɪsɪz] . [væn][ˈdeius; ˈdiːəs][wɒz; wəz] [rɪˈmɑːkɪŋ] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]
" Mrs . Van Deuser was remarking with something more than her
" 太太 . 范 德乌瑟 曾是 评论 和 某物 更多的 比 她

[əˈkʌstəmd] [ˈmædʒəsti][ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd]
accustomed majesty of tone and
习惯 威严 的 语气 和

范·德乌瑟夫人说话的语气比她平日里那威严的语气要重一些，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[miːn] .
mien .
面容 .

气质。

" [fəlʊrə] [raɪs] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [bɪˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ˈdjʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ɪn]
" Philura Rice certainly did not become engaged to be married during her stay in
" 菲卢拉 米 当然 做过 不是 变得 已订婚的 到 是 已婚 期间 她 停留 在

[ˈbɒstən] .
Boston .
波士顿 .

"菲鲁拉·赖斯在波士顿期间肯定没有订婚。"

[ˈnaɪðə(r)] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ɒv; əv] [fʌndz] [frɒm; frəm][maɪˈself] , [nɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]
Neither has she been the recipient of funds from myself , nor , to the
两者都不 有 她 到过 这 接受者 的 资金 从 我 , 也不 , 到 这

[best] [ɒv; əv][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] ,
best of my knowledge ,
最好的 的 我的 知识 ,

她既没有接受过我的任何资助，而且据我所知，

[frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
from any other member of the family .
从 任何 其他 成员 的 这 家庭 .

来自其他任何家庭成员。

['pɜ:sənəli] ,
Personally ,
亲自 ,

亲自，

[ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə'vɜ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd]['vænəti]
I have always been averse to the encouragement of extravagance and vanity
我 有 总是 到过 反 到 这 鼓励 的 奢侈 和 虚荣
[ɪn] [ðəʊz] ['destɪnd] [baɪ][ə; eɪ][waɪz] ['prɒvɪdəns] [tu:; tə][pɑ:s][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .
in those destined by a wise Providence to pass their lives in a humble station .
在 那些 注定 经过 一个 明智的 普罗维登斯 到 经过 他们的 生活 在 一个 谦逊的 车站 .

我一直反对鼓励那些注定要过着卑微生活的人追求奢侈和虚荣。

[ai][fɪə(r)] [ɪk'si:dɪŋli] [ðæt] - ['vɪzɪts][tu:; tə]['bɒstən][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] ['benɪfɪt]
I fear exceedingly that Philura's visits to Boston have failed to benefit
我 害怕 非常 那 - 访问 到 波士顿 有 失败的 到 益处

我非常担心菲卢拉对波士顿的访问未能带来任何益处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ai] [wɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] . "
her as I wished and intended . "
她 作为 我 希望 和 故意的 . "

她如我所愿。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get]
" But she said that she had money , and that she was going to get
" 但 她 说 那 她 有 钱 , 和 那 她 曾是 去 到 得到
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

但她说她有钱，而且她要结婚了。

" [pə'sistid] [mɪs] [præt] .
" persisted Miss Pratt .
" 持续 错过 普拉特 .

“普拉特小姐坚持道。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] " — ['ləʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['straɪd(ə)nt] [təʊnz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — " [ðæt]
" You don't suppose " — lowering her strident tones to a whisper — " that
" 你 不 认为 " — 降低 她 刺耳的 音调 到 一个 耳语 — " 那
[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ]['kreɪzi] ?
the poor thing is going crazy ?
这 贫穷的 事物 是 去 疯狂的 ?

“你不会认为”——她把刺耳的语气降低到耳语——“这可怜的家伙快要疯了吧？”

" ['mɪsɪz] . [væn]['deius; 'di:əs][hæd; həd] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ]
" Mrs . Van Deuser had concentrated her intellectual and penetrating
" 太太 . 范 德乌瑟 有 集中 她 知识分子 和 渗透
[ɔ:rbz][ə'pɒn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][traɪ'æŋgjələ(r)] [nɒb] [ðæt] ['gɑ:niʃ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
orbs upon a certain triangular knob that garnished the handle of her
球体 之上 一个 肯定 三角形 旋钮 那 装饰 这 处理 的 她

范·德乌瑟夫人将她那双聪慧而敏锐的眼睛集中于她那把手上一个三角形的凸起上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['vɪzɪtərz] [ʌm'brelə]
visitor's umbrella
访客 伞

访客雨伞

; [ʃiː; ʃi] [vautʃ'seif] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
; she vouchsafed no reply .
; 她 担保 不 回复 .

她没有作任何答复。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['momənts] ,
When she did speak , after the lapse of some moments ,
什么时候 她 做过 说话 , 后 这 失效 的 一些 时刻 ,

过了片刻，她终于开口说话了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðæt] ['wɜːði] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪst] [iːz] [ænd; ənd] [ə'drɔɪtnəs]
it was to dismiss that worthy person with a practiced ease and adroitness
它 曾是 到 解雇 那 值得 人 和 一个 练习 舒适 和 灵巧
[wɪtʃ] [pə'mɪtɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,
which permitted of nothing further ,
哪个 允许 的 没有什么 更远 ,

这是以一种老练而娴熟的方式解雇那位值得尊敬的人，这种方式不允许再有任何进一步的举动。

['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][kən'dʒektʃə(r)] .
either in the way of information or conjecture .
任何一个 在 这 方式 的 信息 或者 推测 .

无论是提供信息还是进行推测。

" [fəlʊrə] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , " [sə'liləkwaiz] ['mɪsɪz] . [væn]
" Philura is , after all , a distant relative of my own , " soliloquized Mrs . Van
" 菲卢拉 是 , 后 全部 , 一个 遥远 相对的 的 我的 自己的 , " 独白 太太 . 范
['deius; 'diːəs] ,
Deuser ,
德乌瑟 ,

“菲鲁拉毕竟是我的远房亲戚，”范·德乌瑟太太自言自语道。

" [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" and as such is entitled to consideration .
" 和 作为 这样的 是 标题 到 考虑 .

因此有权获得对价。

" [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɔdʒi'teiʃən]
" Her subsequent cogitations
" 她 随后的 思考

她随后的思考

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['prez(ə)ntli] [tʊk] [ʃeɪp] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)] ,
presently took shape to themselves and became a letter ,
目前 采取 形状 到 他们自己 和 成为 一个 信 ,

它们逐渐成形，变成了一封信。

[dɪ'spætʃt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl][ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['saɪləs]
dispatched in the evening mail and bearing the address of the Rev . Silas
已派出 在 这 晚上 邮件 和 轴承 这 地址 的 这 牧师 . 西拉斯
['pɛtiˌboʊn] , - .
Pettibone , Innisfield .
佩蒂伯恩 , - .

邮件于晚间寄出，地址为伊尼斯菲尔德的西拉斯·佩蒂伯恩牧师。

['mɪsɪz] . [væn]['deius; 'diːəs][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ɪn] [ðɪs] ['mɪsɪv] [mɪs] - " [ʌn'fɔːtʃənət] ['vɪzɪt] " [tuː; tə]
Mrs . Van Deuser recalled in this missive Miss Philura's " unfortunate visit " to
太太 . 范 德乌瑟 召回 在 这 信函 错过 - " 不幸 访问 " 到
[ðə; ði] [ˌɒntə'lɒdʒɪkl] [klʌb] ,
the Ontological Club ,
这 本体论 俱乐部 ,

范·德乌瑟夫人在这封信中回忆了菲卢拉小姐对本体论俱乐部的"不幸访问"。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ɪts] ['iːkwəli] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and the patent indications of its equally unfortunate consequences .
和 这 专利 症状 的 它是 同样地 不幸 结果 .

以及由此带来的同样不幸的后果的明显迹象。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ'self] [sɪ'vɪəli] [tuː; tə][tɑːsk][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
" I should be inclined to take myself severely to task in the matter ,
" 我 应该 是 倾斜 到 拿 我 严重 到 任务 在 这 事情 ,

"在这件事上，我应该严厉地反省自己。"

" [rəʊt] [ðə; ði] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['leɪdi] , " [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði]
" wrote the excellent and conscientious lady , " if I had not improved the
" 写道 这 出色的 和 尽责的 女士 , " 如果 我 有 不是 改进 这
[ˌɒpə'tjuːnəti]
opportunity
机会

这位优秀而尽责的女士写道："如果我没有抓住这个机会……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['relətɪv] ,
to explain at length , in the hearing of my misguided relative ,
到 解释 在 长度 , 在 这 听力 的 我的 错误的 相对的 ,

为了向我那位误入歧途的亲戚详细解释，

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [skəʊp] [ɒv; əv] [gɑːdz] [kən'trəʊlɪŋ] ['prɒvɪdəns] ,
the nature and scope of God's controlling providence ,
这 自然 和 范围 的 神的 控制 普罗维登斯 ,

上帝掌管一切的性质和范围

[æz; əz] ['sɪgnəli] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌmblə] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
as signally displayed in His dealings with the humbler classes of society .
作为 发出信号 显示 在 他的 交易 和 这 谦逊 课程 的 社会 .

这一点在他与社会底层民众的交往中体现得尤为明显。

[æz; əz][æn; ən]['ʌndə(r)] - ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊli] [flɒk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [raɪs] [bi'lɒŋz] , [maɪ]
As an under - shepherd of the lowly flock to which Miss Rice belongs , my
作为 一个 在下面 - 牧羊人 的 这 卑微的 群 到 哪个 错过 米 属于 , 我的
[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌboʊn] ,
dear Mr . Pettibone ,
亲爱的 先生 . 佩蒂伯恩 ,

作为赖斯小姐所属的这群卑微羊群的副牧羊人，我亲爱的佩蒂伯恩先生

[ai] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
I lay her spiritual state before you ,
我 躺 她 精神 状态 前 你 ,

我将她的精神状态呈现在你们面前，

[ænd; ənd][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][set] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'rəʊniəs] [v'juːz]
and beg that you will at once endeavor to set right her erroneous views
和 求 那 你 将要 在 一次 努力 到 放 正确的 她 错误 浏览
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['biːɪŋ] .
of the overruling guidance of the Supreme Being .
的 这 否决 指导 的 这 最高 存在 .

并恳请您立即努力纠正她对至高无上的存在所作出的最终指导的错误看法。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪ'self] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)]
I shall myself intercede for
我 将 我 说情 为了

我将亲自为他们求情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[fəlʊrə] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] .
Philura before the Throne of Grace .
菲卢拉 前 这 王座 的 优雅 .

菲鲁拉在恩典宝座前。

" [ðə; ði] [rev] . ['saɪləs] ['pɛtiˌboʊn] [riːd] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ɪntrəst] ; [ɪn'diːd] ,
" The Rev . Silas Pettibone read this remarkable communication with interest ; indeed ,
" 这 牧师 . 西拉斯 佩蒂伯恩 读 这 卓越 沟通 和 兴趣 ; 的确 ,

“西拉斯·佩蒂伯恩牧师饶有兴趣地阅读了这篇非同寻常的来信；事实上，

['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['envələʊp] [ænd; ənd] [bi'stəu] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst][ˌɪnæk'sesəb(ə)l]
after returning it to its envelope and bestowing it in his most inaccessible
后 返回 它 到 它是 信封 和 授予 它 在 他的 最多 无法进入
[kəʊt] - ['pɒkɪt] ,
coat - pocket ,
外套 - 口袋 ,

他把信放回信封，然后藏进了自己最难拿到的外套口袋里。

[ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊli] [flɒk] [ɒv; əv] - [geɪv] [hɪm'self][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv]
the under - shepherd of the lowly flock of Innisfield gave himself the task of
这 在下面 - 牧羊人 的 这 卑微的 群 的 - 给予 他自己 这 任务 的
[ˌrezə'rekt] [ænd; ənd] [ˌriːpə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [sək'sɪŋkt] [jet] ['weɪti] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [væn]
resurrecting and reperusing the succinct yet weighty words of Mrs . Van
复活 和 重读 这 简洁 然而 重 字 的 太太 . 范
['deius; 'diːəs] .
Deuser .
德乌瑟 .

伊尼斯菲尔德卑微羊群的副牧羊人给自己布置了一项任务：重现并重新研读范·德乌瑟夫人简洁而又意义深远的话语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɪf] [ðə; ði] [rev] . ['saɪləs][hæd; həd] [biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ][waɪf] ,
If the Rev . Silas had been blessed with a wife ,
如果 这 牧师 . 西拉斯 有 到过 蒙福 和 一个 妻子 ,

如果西拉斯牧师有幸娶妻，

[tuː; tə] [huːz] ['nɪmblə(r)][wɪts][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] ,
to whose nimbler wits he might have submitted the case ,
到 谁 更灵活 智慧 他 可能 有 提交 这 案件 ,

他本可以把这个案子交给更机敏的人来处理。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][sæt][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
it is probable that he would not have sat for so long a time in his
它 是 可能 那 他 会 不是 有 卫星 为了 所以 长的 一个 时间 在 他的

[greɪt] [tʃeə(r)] [ˈbruːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələt] - [ˈtɪntɪd] [ˈenvələʊp] [frɒm; frəm]
great chair brooding over the contents of the violet - tinted envelope from
伟大的 椅子 沉思 超过 这 内容 的 这 紫色 - 有色 信封 从

[ˈbɒstən] .
Boston .
波士顿 .

他很可能不会长时间坐在他的大椅子上，沉思着来自波士顿的那封紫色信封里的内容。

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ðə; ði] [gʊd] [ˈmɪnɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈhelpmeɪt]
But unfortunately the good minister had been forced to lay his helpmate
但 很遗憾 这 好的 部长 有 到过 强制 到 躺 他的 帮手

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [rʌf] [sɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [sʌm; səm] [θriː] [jˈɪəz] [ˈpriːviəs] .
beneath the rough sods of the village churchyard some three years previous .
下面 这 粗糙的 草皮 的 这 村庄 墓地 一些 三 年 以前的 .

但不幸的是，这位善良的牧师大约三年前被迫将他的伴侣埋葬在了村庄教堂墓地的粗糙草皮下。

[sɪns] [ðɪs] [sæd] [ɪˈvent] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskeəsli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] , [hiː; hi]
Since this sad event , it is scarcely necessary to state , he
自从 这 伤心 事件 , 它 是 几乎 必要的 到 状态 , 他

自此悲剧发生以来，几乎无需赘言，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [greɪt] [dɪˈskreʃn] [ɪn]
had found it essential to his peace of mind to employ great discretion in
有 成立 它 基本的 到 他的 和平 的 头脑 到 采用 伟大的 审慎 在

[hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈmembəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] .
his dealings with the female members of his flock .
他的 交易 和 这 女性 成员 的 他的 群 .

他发现，在与羊群中的雌性成员交往时，谨慎行事对他来说至关重要，这能让他心安。

[hiː; hi] [vjuː] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn][hænd] [wɪð] [veɪg] [mɪsˈgɪvɪŋz] .
He viewed the matter in hand with vague misgivings .
他 已查看 这 事情 在 手 和 模糊的 疑虑 .

他对眼前的事情感到隐隐不安。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [mɪs] - [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] ,
Strangely enough , he had not heard of Miss Philura's good fortune ,
奇怪的 足够的 , 他 有 不是 听到 的 错过 - 好的 财富 ,

奇怪的是，他竟然没有听说过菲卢拉小姐的好运。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæskjəlɪn] [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] [ˈvɪʒn] [ðeə(r)][hæd; həd] [əˈpɪəd] [nəʊ] [ɪˈspeʃl]
and to his masculine and impartial vision there had appeared no especial
和 到 他的 男性 和 公正 想象 那里 有 出现 不 特别的

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ɔː(r)] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] .
change in the aspect or conduct of the the little woman .
改变 在 这 方面 或者 执行 的 这 这 小的 女士 .

在他那男性化的、公正的眼中，这位小妇人的外貌和行为似乎并没有发生任何特别的变化。

" [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , [ˈpɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] , [dɑːk] [lɒks]
" Let me think , " he mused , passing his white hand through the thick , dark locks
" 让 我 思考 , " 他 沉思 , 通过 他的 白色的 手 通过 这 厚的 , 黑暗的 锁

, [dʒʌst]
, just
, 只是

“让我想想，”他沉思着，用他白皙的手轻轻抚过浓密的黑发，只是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[tʌtʃt] [wɪð] [ɡreɪ] , [wɪtʃ] [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈplekst] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
touched with gray , which shaded his perplexed forehead .
感动 和 灰色的 , 哪个 阴影 他的 困惑 前额 .

额头上泛起灰蒙蒙的色彩，掩盖了他困惑的神情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːsənəbl] [mæn] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rev] . [ˈsaɪləs] [ˈpɛtiˌboʊn] .
He was a personable man , was the Rev . Silas Pettibone .
他 曾是 一个 性格随和 男人 , 曾是 这 牧师 . 西拉斯 佩蒂伯恩 .

西拉斯·佩蒂伯恩牧师是一位和蔼可亲的人。

" [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] :
" Let me think :
" 让 我 思考 :

让我想想：

[mɪs] [fəlʊrə] [hæz; həz] [biːn] [ˈveri] [ˈregjələ(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈtendəns] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [preə(r)]
Miss Philura has been very regular in her attendance at church and prayer
错过 菲卢拉 有 到过 非常 常规的 在 她 出席 在 教会 和 祷告
- [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] .
- meeting of late .
- 会议 的 晚的 .

菲鲁拉小姐最近一直非常规律地参加教堂礼拜和祈祷会。

[nəʊ] , [ai][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [ˈbleɪmwɜːði] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ænd; ənd]
No , I have observed nothing wrong — nothing blameworthy in her walk and
不 , 我 有 观察到 没有什么 错误的 — 没有什么 应受谴责的 在 她 走 和
[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

不，我没有发现她有任何不妥之处——她的举止和言谈没有任何值得指责的地方。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][nɒt] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [ðiːz] — [ɑː] — [klʌbz] .
But I can not approve of these — ah — clubs .
但 我 能 不是 批准 的 这些 — 啊 — 俱乐部 .

但我不能赞同这些——啊——俱乐部。

" [hiː; hi] [əˈgen] [kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈletə(r)] .
" He again cast his eye upon the letter .
" 他 再次 投掷 他的 眼睛 之上 这 信 .

他再次将目光投向那封信。

" [ɒnˈtɒlədʒi] , [naʊ] , [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ][fɪt][ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Ontology , now , is certainly not a fit subject for the
" 本体论 , 现在 , 是 当然 不是 一个 合身 主题 为了 这

"本体论现在肯定不是一个适合作为……"的主题

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [maɪnd] .
consideration of the female mind .
考虑 的 这 女性 头脑 .

对女性心理的考量。

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ['seɪpiənt] [ə'pɪnjən] ,
" Having delivered himself of this sapient opinion ,
" 拥有 发表 他自己 的 这 有智慧的 观点 ,

“在阐述了他这一明智的观点之后，

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [pə'rəʊkiəl] ['vɪzɪts] .
the reverend gentleman made ready for a round of parochial visits .
这 牧师 绅士 制成 准备好 为了 一个 圆形的 的 教区 访问 .

这位牧师先生准备开始一轮的教区走访。

['fɔːməʊst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɪs] [fəlʊrə] [raɪs] .
Foremost on his list appeared the name of Miss Philura Rice .
首先 在 他的 列表 出现 这 姓名 的 错过 菲卢拉 米 .

在他的名单上，排在首位的是菲卢拉·赖斯小姐的名字。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [step] , ['ʃeɪdɪd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [baɪ] ['freɪgrənt] ['laɪlək] [pluːmz] ,
As he stood upon the door - step , shaded on either side by fragrant lilac plumes ,
作为 他 站立 之上 这 门 - 步 , 阴影 在 任何一个 边 经过 香 紫丁香 羽流 ,

他站在门阶上，两侧是芬芳的丁香花枝，枝叶掩映着他。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'tɪkjələli] [briːf] , [ðəʊ] [ɪm'presɪv] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːstərəl]
he resolved to be particularly brief , though impressive , in his pastoral
他 已解决 到 是 特别 简短的 , 尽管 感人的 , 在 他的 牧灵

他决心在牧函中言简意赅，但又不失感染力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .
ministrations .
服事 .

服事。

[ɪf] [ðɪs] [ɪ'speʃl] ['membə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flɒk] [hæd; həd] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [streɪt]
If this especial member of his flock had wandered from the straight
如果 这 特别的 成员 的 他的 群 有 漫步 从 这 直的
[ænd; ənd] ['nærəʊ] [wei] ['ɪntuː] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ] - [pɑːðz] ,
and narrow way into forbidden by - paths ,
和 狭窄的 方式 进入 禁止 经过 - 路径 ,

如果他羊群中的这位特殊成员误入歧途，偏离了正道，走上了禁忌的小路，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mænɪfest] ['djuːti] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['miːknəs] ;
it was his manifest duty to restore her in the spirit of meekness ;
它 曾是 他的 显现 责任 到 恢复 她 在 这 精神 的 谦逊 ;

他显然有责任以谦逊的态度让她恢复平静；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [weɪst] [nəʊ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [taɪm] [ɔː(r)] [wɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] .
but he would waste no unnecessary time or words in the process .
但 他 会 浪费 不 不必要 时间 或者 字 在 这 过程 .

但他不会在这个过程中浪费任何不必要的时间和言语。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['plezntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['snəʊi] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] ,
The sunshine , pleasantly interrupted by snowy muslin curtains ,
这 阳光 , 愉快 中断 经过 下雪的 细棉布 窗帘 ,

阳光透过雪白的薄纱窗帘，洒下斑驳的光影，令人心旷神怡。

[stɹ'iːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [mɪs] - ['mɒdɪst] ['pɑːlə(r)] ,
streamed in through the open windows of Miss Philura's modest parlor ,
流媒体 在 通过 这 打开 视窗 的 错过 - 谦虚的 客厅 ,

光线透过菲卢拉小姐简朴客厅敞开的窗户涌入，

['kɪndlɪŋ] ['ɪntuː] ['skɑːlət] [fleɪm] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θrɪfti] [dʒə'reɪniəm]
kindling into scarlet flame the blossoms of the thrifty geranium
引火物 进入 猩红 火焰 这 花朵 的 这 节俭 天竺葵

燃起猩红的火焰，节俭天竺葵的花朵绽放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sɪl] ,
which stood upon the sill ,
哪个 站立 之上 这 窗台 ,

它立在窗台上，

[ænd; ənd] ['flikə] ['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] [braʊn] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
and flickered gently on the brown head of the little mistress of the house ,
和 闪烁 轻轻地 在 这 棕色的 头 的 这 小的 情妇 的 这 房子 ,

轻轻地照在女主人棕色的头发上，

['siːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .
seated with her sewing in a favorite rocking - chair .
坐着 和 她 缝纫 在 一个 最喜欢的 摇滚 - 椅子 .

她坐在最喜欢的摇椅上，一边缝纫一边聊天。

[mɪs] [fəlʊrə] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'fektɪdli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːstə(r)] .
Miss Philura was unaffectedly glad to see her pastor .
错过 菲卢拉 曾是 不受影响地 高兴的 到 看 她 牧师 .

菲卢拉小姐见到牧师，脸上流露出由衷的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [lɑːst] ['sʌnˌdeɪz] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪərɪŋ] ;
She told him at once that last Sunday's sermon was inspiring ;
她 讲述 他 在 一次 那 最后的 星期天 讲道 曾是 鼓舞人心 ;

她立刻告诉他，上周日的布道令人深受鼓舞；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ʌnkən'vɜːtɪd] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi]
that she felt sure that after hearing it the unconverted could hardly fail to be
那 她 毛毡 当然 那 后 听力 它 这 未转换 可以 几乎 失败 到 是
[kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [weɪz] .
convinced of the error of their ways .
确信 的 这 错误 的 他们的 方式 .

她确信，听完这些话后，那些尚未悔改的人一定会意识到自己过去的错误。

[ðə; ði] [rev] . ['saɪləs] ['pɛtiˌboʊn] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɒpəzɪt] [mɪs]
The Rev . Silas Pettibone seated himself opposite Miss
这 牧师 . 西拉斯 佩蒂伯恩 坐着 他自己 对面的 错过

西拉斯·佩蒂伯恩牧师在小姐对面坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[fəlʊrə] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tentɪvli] .
Philura and regarded her attentively .
菲卢拉 和 认为 她 认真地 .

菲卢拉认真地看着她。

[ðə; ði] ['sekənd] - [best] [njuː] [dres] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [bɪ'kʌmɪŋ] ;
The second - best new dress was undeniably becoming ;
这 第二 - 最好的 新的 裙子 曾是 无可否认 成为 ;

第二好的那件新裙子无疑很适合她；

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [braʊz] [biːmd] [ə'pɒn] [hɪm] ['kɔːdiəli] .
the blue eyes under the childish brows beamed upon him cordially .
这 蓝色的 眼睛 在下面 这 幼稚 眉毛 光束 之上 他 诚挚地 .

那双稚气未脱的眉毛下，湛蓝的眼睛热情地望着他。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːn] — [ɑː] — [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'pruːv] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] ,
" I am pleased to learn — ah — that you can approve the discourse of Sabbath morning ,
" 我 是 高兴 到 学习 — 啊 — 那 你 能 批准 这 话语 的 安息日 早晨 ,

“我很高兴得知——啊——您认可安息日早晨的讲道，

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] ['sʌmwɒt] ['leɪbəd] ['fæʃ(ə)n] .
" he began in somewhat labored fashion .
" 他 开始 在 有些 辛勤劳作 时尚 .

他开始得有些吃力。

" [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] — [ðæt] [ɪz] — [ɜː(r)] ,
" I have had occasion to — that is — er ,
" 我 有 有 场合 到 — 那 是 — 呃 ,

“我曾有机会——也就是说——呃，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæv; həv] — [wel] ,
my attention has been called of late to the fact that certain members of the church have — well ,
我的 注意力 有 到过 称为 的 晚的 到 这 事实 那 肯定 成员 的 这 教会 有 — 出色地 ,

最近我注意到教会中某些成员——嗯，

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] , [sʌm; səm] [hæv; həv]
to put it briefly , some have
到 放 它 简要地 , 一些 有

简而言之，有些人有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['fɔːlən] ['griːvəsli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪθ] .
fallen grievously away from the faith .
倒下 严重地 离开 从 这 信仰 .

严重背离了信仰。

" [mɪs] - ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kən'sɜːn] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ə'pærənt] .
" Miss Philura's sympathy and concern were at once apparent .
" 错过 - 同情 和 忧虑 是 在 一次 明显 .

“菲鲁拉小姐的同情和关心显而易见。”

" [ai] [duː; də] [nɒt] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , " [haʊ] [wʌn] [kæn; kən] [fɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪθ] .
" I do not see , " she said simply , " how one can fall away from the faith .
" 我 做 不是 看 , " 她 说 简单地 , " 如何 一 能 落下 离开 从 这 信仰 .

“我不明白，”她简单地说，“一个人怎么会背离信仰。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] !
It is so beautiful to believe !
它 是 所以 美丽的 到 相信 !

相信这一切真是一件美好的事！

" [ðə; ði] [smɔːl] ,
" The small ,
" 这 小的 ,

“小的，

[ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [sə'riːn] [ə; eɪ] [lait] [ðæt] [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['ʃepəd]
upturned face shone with so sweet and serene a light that the under - shepherd
翻转 脸 闪耀 和 所以 甜的 和 安详 一个 光 那 这 在下面 - 牧羊人
[ɒv; əv][ðə; ði] - [flɒk] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [braʊn] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]
of the Innisfield flock leaned forward and fixed his earnest brown eyes on the
的 这 - 群 倾斜 向前 和 固定的 他的 认真 棕色的 眼睛 在 这
[klɪə(r)] [bluː]
clear blue
清除 蓝色的

她仰起的脸庞闪耀着如此甜美宁静的光芒，以至于伊尼斯菲尔德羊群的副牧羊人向前倾身，将他那双专注的棕色眼睛凝视在清澈的蓝色脸上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .
eyes of the lady .
眼睛 的 这 女士 .

女士的眼睛。

[ɪn] ['triːtiziz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]
In treatises relating to the affections this stage of the proceedings is generally
在 论文 相关 到 这 情感 这 阶段 的 这 诉讼程序 是 一般来说
[kən'siːd] [tuː; tə] [mɑːk] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
conceded to mark a crisis .
承认 到 标记 一个 危机 .

在有关情感的论著中，诉讼的这一阶段通常被认为是危机的标志。

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ;
It marked a crisis on this occasion ;
它 标记 一个 危机 在 这 场合 ;

这标志着这次危机的发生；

['djʊərɪŋ] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [rev] . ['saɪləs] ['pɛtiˌboʊn] [fə'gɒt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm]
during that moment the Rev . Silas Pettibone forgot at once and for all time
期间 那 片刻 这 牧师 . 西拉斯 佩蒂伯恩 忘了 在 一次 和 为了 全部 时间
[ðə; ði]['vaɪələt] - ['tɪntɪd] ['envələʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪl] ['pɒkɪt] .
the violet - tinted envelope in his coat - tail pocket .
这 紫色 - 有色 信封 在 他的 外套 - 尾巴 口袋 .

那一刻，西拉斯·佩蒂伯恩牧师立刻永远地忘记了外套口袋里的那封紫色信封。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [baɪ] — [bʌt; bət]
It was discovered six month's later and consigned to oblivion by — but
它 曾是 发现 六 月份 之后 和 寄售 到 遗忘 经过 — 但
[let][ˌjuː 'es][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] .
let us not anticipate .
让 我们 不是 预料 .

六个月后它被发现，并被遗忘——但我们不要妄下断言。

" [gɒd] [ɪz][səʊ][kaɪnd] , [səʊ] ['dʒenərəs] ! " [pə'sjuːd] [mɪs] [fəlʊrə] ['sɒftli] .
" God is so kind , so generous ! " pursued Miss Philura softly .
" 上帝 是 所以 种类 , 所以 慷慨的 ! " 追击 错过 菲卢拉 轻轻 .

“上帝真是太仁慈、太慷慨了！”菲鲁拉小姐轻声说道。

" [ɪf] [wiː; wi][wʌns] [nəʊ] [hɪm][æz; əz]['aʊə(r)]
" If we once know Him as our
" 如果 我们 一次 知道 他 作为 我们的

"如果我们曾经认识祂，祂就是我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['fɑːðə(r)][wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi][ə'freɪd] , [ɔː(r)] ['ləʊnli] , [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɔː(r)] ['lækɪŋ]
Father we can never again be afraid , or lonely , or poor , or lacking
父亲 我们 能 绝不 再次 是 害怕的 , 或者 孤独 , 或者 贫穷的 , 或者 缺乏
[fɔː(r); fə(r)]['eni] [gʊd] [θɪŋ] .
for any good thing .
为了 任何 好的 事物 .

父亲，我们再也不会感到害怕、孤独、贫穷，也不会缺少任何美好的事物。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːl] [ə'weɪ] ?
How is it possible to fall away ?
如何 是 它 可能的 到 落下 离开 ?

怎么可能坠落呢?

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
I do not understand .
我 做 不是 理解 .

我不明白。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm] ?
Is it not because they do not know Him ?
是 它 不是 因为 他们 做 不是 知道 他 ?

难道不是因为他们不认识他吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] [faʊnd]
" It is altogether likely that the pastor of the Innisfield Presbyterian Church found
" 它 是 共 可能 那 这 牧师 的 这 - 长老会 教会 成立
[kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [fəlʊrə] [wɪtʃ] [ni'sesi,teit, nə-] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd]
conditions in the spiritual state of Miss Philura which necessitated earnest and
状况 在 这 精神 状态 的 错过 菲卢拉 哪个 必要 认真 和
[prə'lɒŋd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ;
prolonged admonition ;
延长 警告 ;

"伊尼斯菲尔德长老教会的牧师很可能发现菲卢拉小姐的精神状态存在需要认真和长期劝诫的情况；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] [wen] [ðə; ði]
at all events , the sun was sinking behind the western horizon when the
在 全部 活动 , 这 太阳 曾是 下沉 在后面 这 西 地平线 什么时候 这
['revərənd] ['dʒentlmən]
reverend gentleman
牧师 绅士

总之，当时太阳正缓缓沉入西方的地平线，这位尊敬的先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .
slowly and thoughtfully made his way toward the parsonage .
缓慢地 和 深思熟虑 制成 他的 方式 朝向 这 牧师住宅 .

他缓缓地、若有所思地向牧师住宅走去。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,
Curiously enough ,
奇怪的是 足够的 ,

奇怪的是，

[ðɪs] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['dɒmɪsaɪl] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒn] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [æn; ən] ['æspekt] [ɒv; əv]
this highly respectable domicile had taken on during his absence an aspect of
这 高度 可敬 住所 有 已采取 在 期间 他的 缺席 一个 方面 的
[gluːm] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [ʌn'plezntli] [ə'pærənt] .
gloom and loneliness unpleasantly apparent .
愁云 和 孤独 令人不快的 明显 .

在他离开的这段时间里，这座原本十分体面的住所却笼罩着一层令人不快的阴郁和孤独的气氛。

" [ə; eɪ] ['skɑːlət] [dʒə'reɪniəm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [mait] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['veɪgli]
" A scarlet geranium in the window might improve it , " thought the vaguely
" 一个 猩红 天竺葵 在 这 窗户 可能 提升 它 , " 想法 这 依稀
[dɪs'sætɪsfaɪd] [prə'praɪətə(r)] ,
dissatisfied proprietor ,
不满 业主 ,

“窗台上摆一盆猩红色的天竺葵或许会好一些，”略感不满的店主心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [njuːɪst] [peə(r)]
as he put on his dressing - gown and thrust his feet into his newest pair
作为 他 放 在 他的 敷料 - 袍 和 推力 他的 脚 进入 他的 最新 一对
[ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] .
of slippers .
的 拖鞋 .

他穿上睡袍，把脚伸进新买的拖鞋里。

([prɪ'zentɪd] [baɪ] [mɪs] [ɪ'lɛktə] [præt] " [tuː; tə] [maɪ] ['pɑːstə(r)] , [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃn] . ")
(Presented by Miss Electa Pratt " to my pastor , with grateful affection . ")
(呈现 经过 错过 选举 普拉特 " 到 我的 牧师 , 和 感激的 感情 . ")

（由伊莱克塔·普拉特小姐呈献给我的牧师，饱含感激之情。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

" [ai] [bɪ'liːv] [ai] [feɪld] [tuː; tə] [drɔː] [mɪs] - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]
" I believe I failed to draw Miss Philura's attention to the obvious relation between
" 我 相信 我 失败的 到 画 错过 - 注意力 到 这 明显的 关系 之间
[feɪθ] [ænd; ənd] [wɜːks] ,
faith and works ,
信仰 和 作品 ,

“我认为我没能让菲卢拉小姐注意到信仰与行为之间显而易见的联系。”

" ['kɔdʒiteit] [ðə; ði] ['revərənd] ['saɪləs] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [hɑːθ] ,
" cogitated the reverend Silas , as he sat before his lonely hearth ,
" 深思熟虑 这 牧师 西拉斯 , 作为 他 卫星 前 他的 孤独 炉 ,

“西拉斯牧师独自坐在壁炉前沉思着，”

['plæsɪdli] ['skɔːtʃɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] ['slɪpə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [bleɪz] .
placidly scorching the soles of his new slippers before the cheerful blaze .
平静地 灼热 这 鞋底 的 他的 新的 拖鞋 前 这 快乐 火焰 .

在熊熊燃烧的火焰前，平静地烤着他新拖鞋的鞋底。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)][əd'vaɪzəb(ə)l] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt]
" It will be altogether advisable , I think , to set her right on that point
" 它 将要 是 共 建议 , 我 思考 , 到 放 她 正确的 在 那 观点
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
without delay .
没有 延迟 .

我认为，最好立即纠正她在这个问题上的错误。

[ai] [wɪl] — [ɑː] — [dʒʌst] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] .
I will — ah — just look in again for a moment to - morrow afternoon .
我 将要 — 啊 — 只是 看 在 再次 为了 一个 片刻 到 - 明天 下午 .

我——啊——明天下午再花点时间看一下。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

" [gɑːdz] [p'ɜːpəsɪz] [wɪl] ['raɪpən] [fɑːst] ,
" God's purposes will ripen fast ,
" 神的 目的 将要 熟 快速地 ,

神的旨意必将迅速成就，

[ʌn'fəʊldɪŋ] ['evri] ['aʊə(r)] .
Unfolding every hour .
展开 每一个 小时 .

每小时都在上演。

[ðə; ði] [bʌd] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [teɪst] ,
The bud may have a bitter taste ,
这 芽 可能 有 一个 苦的 品尝 ,

花蕾可能略带苦味。

[bʌt; bət] [swiːt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] !
But sweet will be the flower !
但 甜的 将要 是 这 花 !

但花朵会很甜美！

" [sæŋ] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]
" sang the choir of the Innisfield Presbyterian Church one Sunday morning a
" 唱 这 唱诗班 的 这 - 长老会 教会 一 星期日 早晨 一个
[mʌnθ] ['leɪtə(r)] .
month later .
月 之后 .

一个月后的一个星期天早上，伊尼斯菲尔德长老教会的唱诗班唱起了歌。

[ænd; ənd] [mɪs] [fəlʊrə] [raɪs] — [æz; əz] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwəd] [ri'mɑːk] — [sæŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð]
And Miss Philura Rice — as was afterward remarked — sang the words with
和 错过 菲卢拉 米 — 作为 曾是 之后 评论 — 唱 这 字 和
[sʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [sə'prɑːnəʊ] [sɔːrd] [kwaɪt] [ə'bʌv] [ɔːl]
such enthusiasm and earnestness that her high soprano soared quite above all
这样的 热情 和 认真 那 她 高的 女高音 飙升 相当 多于 全部
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ,
the other voices in the choir ,
这 其他 声音 在 这 唱诗班 ,

后来有人评论说，菲卢拉·赖斯小姐演唱时热情洋溢、真挚动人，她的高亢女高音完全盖过了合唱团中其他所有人的声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] [ɪ'lɛktə] [præt] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)]['neɪz(ə)l]
and this despite the fact that Miss Electa Pratt was putting forth her nasal
和 这 尽管 这 事实 那 错过 选举 普拉特 曾是 推杆 前进 她 鼻腔
[kən'træltəʊ] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['wəʊntɪd] [ɪn'sɪstəns] .
contralto with more than wonted insistence .
女低音 和 更多的 比 惯常 坚持 .

尽管伊莱克塔·普拉特小姐比平时更加坚持不懈地用她那独特的鼻音女低音演唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði][lɑːst] - ['menʃ(ə)nd] ['leɪdi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɜːmən] — [ɒn][ðə; ði][tekst] , " ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [lʌv] [wʌn]
The last - mentioned lady found the sermon — on the text , " Little children , love one
这 最后的 - 提及 女士 成立 这 讲道 — 在 这 文本 , " 小的 孩子们 , 爱 一
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

最后提到的那位女士找到了这篇讲道词——经文是:“孩子们,要彼此相爱,

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz][ɒv; əv][gɒd] " — [səʊ] [ɪk'striːmli] [kən'vɪnsɪŋ] ,
for love is of God " — so extremely convincing ,
为了 爱 是 的 上帝 " — 所以 极其 令人信服的 ,

因为爱来自上帝”——这番话极具说服力。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌbsɪkwənt] ['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [kən'dɪʃn] ,
and her own subsequent spiritual state in such an agitated condition ,
和 她 自己的 随后的 精神 状态 在 这样的 一个 激动 状况 ,

以及她在这种激动状态下的自身精神状态,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
that she took occasion to seek a private conversation with her pastor in his
那 她 采取 场合 到 寻找 一个 私人的 对话 和 她 牧师 在 他的
['stʌdi] [ɒn] [ðæt] [seɪm] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
study on that same Sunday afternoon .
学习 在 那 相同的 星期日 下午 .

那天是星期天下午,她趁机到牧师的书房与他进行了一次私下谈话。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪv] [biːn] [səʊ] [rɔːt] [ʌp] ! " [dɪ'kleəd] [mɪs] [præt] ,
" I don't know when I've been so wrought up ! " declared Miss Pratt ,
" 我 不 知道 什么时候我已经 到过 所以 锻 向上 ! " 声明 错过 普拉特 ,

“我不知道自己什么时候这么激动过!”普拉特小姐说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ɪ'mækjələt] ['hæŋkətʃɪf] .
with a preliminary display of immaculate handkerchief .
和 一个 初步的 展示 的 完美无瑕 手帕 .

首先展示的是一块崭新的手帕。

" [aɪ][kraɪd][ænd; ənd]
" I cried and
" 我 哭 和

我哭了,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[kraɪd]['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt] [həʊm] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
cried after I got home from church this morning .
哭 后 我 得到 家 从 教会 这 早晨 .

今天早上从教堂回家后,我哭了。

[mɑː][ʃiː; ʃi][sez][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sez][ʃiː; ʃi] , - [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] - ? -
Ma she sez to me , sez she , ' What ails you Lecty ? '
马 她 sez 到 我 , sez 她 , - 什么 疾病 你 - ? -

妈妈对我说："莱克蒂，你怎么了？"

[ænd; ənd][ai][sez][tuː; tə][mɑː] , [sez][ai] , - [mɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [ˈsɜːmən] .
And I sez to ma , sez I , ' Ma , it was that blessed sermon .
和 我 sez 到 玛 , sez 我 , - 马 , 它 曾是 那 蒙福 讲道 .

我对妈妈说，我说，"妈妈，那真是一次美好的布道。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [ai][ˈevə(r)] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
I don't know when I ever heard anything like it !
我 不 知道 什么时候 我 曾经 听到 任何事物 喜欢 它 !

我从未听过这样的话！

[ðæt] [dɪə(r)][ˈpɑːstə(r)][ɒv; əv][ˈaʊəz][ɪz][dʒʌst] [ˈraɪpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [wɜːld] ! -
That dear pastor of ours is just ripening for a better world ! '
那 亲爱的 牧师 的 我们的 是 只是 成熟 为了 一个 更好的 世界 ! -

我们那位敬爱的牧师正为更美好的世界做好准备！

" [mɪs] [ɪˈlɛktə] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [ʃed] [ˈkəʊpiəs] [tɪəz] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] .
" Miss Electa paused a moment to shed copious tears over this statement .
" 错过 选举 暂停 一个 片刻 到 棚 丰富 眼泪 超过 这 陈述 .

"听到这番话，伊莱克塔小姐停顿了一下，泪流满面。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈpɛtiˌboʊn] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ,
" It does seem to me , dear Mr . Pettibone , " she resumed ,
" 它 做 似乎 到 我 , 亲爱的 先生 . 佩蒂伯恩 , " 她 恢复 ,

"依我看，亲爱的佩蒂伯恩先生，"她继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈtendə(r)] [glɑːns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [snɪf] , " [ðæt] [juː; jʊ] [eɪnt]
with a tender glance and a comprehensive sniff , " that you ain't
和 一个 投标 瞥一眼 和 一个 综合的 嗅 , " 那 你 不是

带着温柔的眼神和彻底的嗅闻，"你不是……"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菲鲁拉小姐的变身(The Transfiguration of Miss Philura)
第2/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
looking as well as usual .
寻找 作为 出色地 作为 通常 .

看起来和往常一样精神。

[ai] [sed] [səʊ][tuː; tə] [fəlʊrə] [raɪs] [æz; əz][wiː; wi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ,
I said so to Philura Rice as we was coming out of church ,
我 说 所以 到 菲卢拉 米 作为 我们 曾是 未来 出去 的 教会 ,

我和菲卢拉·赖斯走出教堂时，我把这话告诉了她。

[ænd; ənd][ai] [ˈriːəli] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌem ˈiː] ;
and I really hate to tell you how she answered me ;
和 我 真的 恨 到 告诉 你 如何 她 回答 我 ;

我真不想告诉你她是怎么回答我的；

[ˈəʊnli][ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][ˈdjuːti] .
only I feel as though it was my duty .
仅有的 我 感觉 作为 尽管 它 曾是 我的 责任 .

只是我觉得这是我的职责。

- [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɛtiˌboʊn] [ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [wel] ! -
' Mr . Pettibone is perfectly well ! '
- 先生 . 佩蒂伯恩 是 完美 出色地 ! -

佩蒂伯恩先生身体很好！

[ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [tɒst] [ðəʊz] [ˈfeðər] [ɒv; əv] [hɜːz] - [ˈevə(r)] .
she says , and tossed those feathers of hers higher'n ever .
她 说道 , 和 抛掷 那些 羽毛 的 她的 - 曾经 .

她说着，将她的羽毛抛向了前所未有的高处。

- [ˈɔːf(ə)l] [ˈwɜːldli] , [ai][duː; də] [ɡriːv] [tuː; tə] [seɪ] — [ɪf] [nɒt] [wɜːs] .
Philura's awful worldly , I do grieve to say — if not worse .
- 可怕 世俗 , 我 做 悲伤 到 说 — 如果 不是 更糟 .

我不得不遗憾地说，菲鲁拉真是个世故圆滑的人——甚至可能更糟。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] - [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈdjuːti] (
I've been a - thinking for some time that it was my Christian duty (
我已经 到过 一个 - 思维 为了 一些 时间 那 它 曾是 我的 基督教 责任 (
[haʊˈevə(r)][ˈpeɪnf(ə)l]) [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌem aɪ ˈes] - [væn][ˈdeius; ˈdiːəs] ,
however painful) to tell you what Mis ' Van Deuser ,
然而 痛苦) 到 告诉 你 什么 误 - 范 德乌瑟 ,

我一直觉得，无论多么痛苦，作为基督徒，我有义务告诉你范·德瑟小姐的遭遇。

[ɒv; əv] [ˈbɒstən] , [sed] [əˈbaʊt] — —
of Boston , said about — —
的 波士顿 , 说 关于 — —

波士顿人，谈到——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [rev] . ['saɪləs] ['pɛtiˌboʊn] [fraʊnd] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['dɪgnəti] .
The Rev . Silas Pettibone frowned with awful dignity .
这 牧师 . 西拉斯 佩蒂伯恩 皱眉 和 可怕 尊严 .

西拉斯·佩蒂伯恩牧师皱起了眉头，神情庄严而肃穆。

[hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [fɪst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] ['baɪb(ə)l] [wɪð] [fə'renzɪk] [fɔːs] [ænd; ənd] ['sʌdnnəs] .
He brought down his closed fist upon his open Bible with forensic force and suddenness .
他 带来 向下 他的 关闭 拳头 之上 他的 打开 圣经 和 法医 力量 和 突然 .

他以迅雷不及掩耳之势，用紧握的拳头猛击摊开的圣经。

" [mɪs] [fəlʊrə] [raɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'fætɪkli] ,
" Miss Philura Rice , " he said emphatically ,
" 错过 菲卢拉 米 , " 他 说 强调地 ,

“菲卢拉·赖斯小姐，”他强调道。

" [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['spɪrɪtʃuəl] — [ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] — ['krɪstʃən] ['kærəktəz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [nəʊ] .
" is one of the most spiritual — the most lovely and consistent — Christian characters it has ever been my privilege to know .
" 是 一 的 这 最多 精神 — 这 最多 迷人的 和 持续的 — 基督教 人物 它 有 曾经 到过 我的 特权 到 知道 .

“他是我有幸认识的最有灵性、最可爱、最始终如一的基督徒之一。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [ʌn'wəːldlinis] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [flɒk] .
Her faith and unworldliness are absolutely beyond the comprehension of — of — many of my flock .
她 信仰 和 超凡脱俗 是 绝对地 超过 这 理解 的 — 的 — 许多 的 我的 群 .

她的信仰和超脱尘世的境界，远远超出了我许多教友的理解范围。

[ai][mʌst; məst] ['fɜːðə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] ['hæpinəs]
I must further tell you that I hope to have the great happiness
我 必须 更远 告诉 你 那 我 希望 到 有 这 伟大的 幸福

我还必须告诉你，我希望拥有巨大的幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [mɪs] [raɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl]['ɔːltə(r)][ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] .
of leading Miss Rice to the matrimonial altar in the near future .
的 领导 错过 米 到 这 婚姻 坛 在 这 靠近 未来 .

在不久的将来，带领赖斯小姐步入婚姻殿堂。

" [mɪs] [ɪ'lɛktə] [præt] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ['petrɪfaɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Miss Electa Pratt sank back in her chair petrified with astonishment .
" 错过 选举 普拉特 沉没 后退 在 她 椅子 石化 和 惊讶 .

“伊莱克塔·普拉特小姐惊愕不已，瘫坐在椅子上，目瞪口呆。”

" [wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] !
" Well , I must say !
" 出色地 , 我 必须 说 !

“嗯，我得说！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !

" And she was engaged to you all this time and I never knew it !

" 和 她 曾是 已订婚的 到 你 全部 这 时间 和 我 绝不 知道 它 !

"她一直和你订婚，我竟然一直不知道！"

" [ðə; ði] [rev] . ['pɛtiˌboʊn] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kəʊldli][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [pə'rɪʃənə(r)] .

" The Rev . Pettibone bent his eyes coldly upon his agitated parishioner .

" 这 牧师 . 佩蒂伯恩 弯曲 他的 眼睛 冷冷地 之上 他的 激动 教区居民 .

佩蒂伯恩牧师冷冷地盯着他情绪激动的教区居民。

" [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [streɪndʒ] ['kɒment] , [mɪs] [præt] ,

" I am at a loss to comprehend your very strange comment , Miss Pratt ,

" 我 是 在 一个 损失 到 理解 你的 非常 奇怪的 评论 , 错过 普拉特 ,

"普拉特小姐，我完全无法理解您这番奇怪的评论。"

" [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [hæz; həz]

" he said ; " the engagement has

" 他 说 ; " 这 订婚 有

他说："订婚已经……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 76]

[页 -]

[第76页]

[biːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['veri] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] [ðæt] [ai][kæn; kən][nɒt] [rɪ'ɡɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt]

been of such very short duration that I can not regard it as surprising that

到过 的 这样的 非常 短的 期间 那 我 能 不是 看待 它 作为 奇怪 那

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you should not have heard of it .

你 应该 不是 有 听到 的 它 .

由于持续时间非常短，所以你没听说过它并不奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] — [tʊk] [pleɪs] ['əʊnli] ['jestədeɪ] .

It — ah — took place only yesterday .

它 — 啊 — 采取 地方 仅有的 昨天 .

这件事——啊——就发生在昨天。

" [mɪs] [ɪ'lɛktə] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]['æŋɡjələ(r)] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

" Miss Electa straightened her angular shoulders with a jerk .

" 错过 选举 拉直 她 角度 肩膀 和 一个 混蛋 .

伊莱克塔小姐猛地挺直了她棱角分明的肩膀。

" ['jestədeɪ] !

" Yesterday !

" 昨天 !

"昨天！

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [skriːmd] .

" she almost screamed .

" 她 几乎 尖叫 .

她几乎尖叫起来。

" [wel] !

" Well !

" 出色地 !

"出色地！

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fəlʊrə] [raɪs] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]
I can tell you that Philura Rice told me that she was engaged to be
我 能 告诉 你 那 菲卢拉 米 讲述 我 那 她 曾是 已订婚的 到 是
['mærid] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ! "
married more than three months ago ! "
已婚 更多的 比 三 几个月 前 ! "

我可以告诉你，菲鲁拉·赖斯告诉我，她三个多月前就订婚了！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [mɪ'steɪkən] , ['mædəm] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]
" You are certainly mistaken , madam , " began the minister
" 你 是 当然 错误 , 女士 , " 开始 这 部长

"夫人，您显然弄错了，"部长开口说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [pə'tɜːbd] [təʊn] ,
in a somewhat perturbed tone ,
在 一个 有些 忐忑 语气 ,

语气中带着些许不安，

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['spɪnstə(r)] .
which did not escape the notice of the now flushed and triumphant spinster .
哪个 做过 不是 逃脱 这 注意 的 这 现在 酡 和 凯 单身女子 .

这一切并没有逃过这位面色红润、得意洋洋的老处女的眼睛。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] !
" More than three months ago !
" 更多的 比 三 几个月 前 !

三个多月前！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ɪn'saɪsɪv] ['emfəsɪs] .
" she repeated with incisive emphasis .
" 她 重复 和 尖锐 强调 .

她语气坚定地重复道。

" [naʊ] ['meɪbi] [jʊl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [fəlʊrə] [raɪs] !
" Now maybe you'll listen to me while I tell you what I know about Philura Rice !
" 现在 或许 你会 听 到 我 尽管 我 告诉 你 什么 我 知道 关于 菲卢拉 米 !

"现在也许你会听我说说我所了解的菲鲁拉大米吧！"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][həʊst] .
" But the lady had reckoned without her host .
" 但 这 女士 有 估计 没有 她 主持人 .

但这位女士却低估了她的主人。

[ðə; ði] [rev] . ['saɪləs][ə'rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
The Rev . Silas arose to his feet with decision .
这 牧师 . 西拉斯 出现 到 他的 脚 和 决定 .

西拉斯牧师果断地站了起来。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [dɪ'rɒgətri] [tuː; tə] [mɪs] [raɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] .
" I certainly will not listen to anything derogatory to Miss Rice , " he said sternly .
" 我 当然 将要 不是 听 到 任何事物 贬 到 错过 米 , " 他 说 严厉地 .

"我绝不会听任何贬低赖斯小姐的话，"他严厉地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['prɒmɪst] [waɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] .
" She is my promised wife , you will remember .
" 她 是 我的 承诺 妻子 , 你 将要 记住 .

“她是我许配给我的妻子，你一定要记住。”

" [wɪð] [ðæt] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['mɪnɪstə(r)] [biːt] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] ,
" With that the prudent minister beat a hasty retreat ,
" 和 那 这 谨慎 部长 打 一个 仓促 撤退 ,

“说完，这位谨慎的部长便匆匆离去。”

[tuː; tə] [ɪn'trentʃ] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɒlədʒi][ɔː(r)] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .
to entrench himself without apology or delay in the inner fastnesses of the parsonage .
到 防御工事 他自己 没有 道歉 或者 延迟 在 这 内 坚固性 的 这 牧师住宅 .

他毫不犹豫地占据了牧师住宅的坚固内部。

[mɪs] [ɪ'lɛktə] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['griːnɪʃ] [ɔːrbz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [smaɪl] .
Miss Electa rolled her greenish orbs about the chamber of learning with a thoughtful smile .
错过 选举 滚动 她 绿绿色 球体 关于 这 房间 的 学习 和 一个 周到 微笑 .

伊莱克塔小姐若有所思地微笑着，目光在学习室里逡巡。

" [ɪf] [fəlʊrə] [raɪs] [eɪnt] ['kreɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ; " [æn; ən] - [ai] [ges] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
" If Philura Rice ain't crazy , " she said aloud ; " an ' I guess she ain't far from it .
" 如果 菲卢拉 米 不是 疯狂的 , " 她 说 大声 ; " 一个 - 我 猜测 她 不是 远的 从 它 .

“如果菲鲁拉·赖斯没疯的话,”她大声说道；“我想她离疯也不远了。”

[ʃiːz] [təʊld][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪ] !
She's told a wicked lie !
她是 讲述 一个 邪恶 说谎 !

她撒了个弥天大谎！

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['aɪðə(r)] [keɪs] , [ɪts] [maɪ] ['krɪstʃən] ['djuːti][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] !
either case , it's my Christian duty to see this thing put a stop to !
任何一个 案件 , 它是 我的 基督教 责任 到 看 这 事物 放 一个 停止 到 !

无论如何，阻止这件事发生是我的基督徒责任！

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪs] [mɪs] [fəlʊrə] , [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] [tʃiːks] [daɪd] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [blʌʃ] ,
" That evening after service Miss Philura , her modest cheeks dyed with painful blushes ,
" 那 晚上 后 服务 错过 菲卢拉 , 她 谦虚的 脸颊 染色 和 痛苦 脸红 ,

“那天晚上礼拜结束后，菲卢拉小姐羞涩的双颊泛起了痛苦的红晕，

[kən'fest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪst] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)]
confessed to her promised husband that she had indeed announced her
坦白 到 她 承诺 丈夫 那 她 有 的确 宣布 她
[ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] ['priːviəs] .
intentions of matrimony some three months previous .
意图 的 婚姻 一些 三 几个月 以前的 .

她向未婚夫坦白，其实早在三个月前她就宣布了结婚的意愿。

" [ai] ['wɒntɪd] ['sʌmbədi] [tuː; tə] — [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ; " ['sʌmbədi] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
" I wanted somebody to — to love me , " she faltered ; " somebody in particular ,
" 我 通缉 某人 到 — 到 爱 我 , " 她 犹豫不决 ; " 某人 在 特别的 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] ;
you know ;
你 知道 ;

“我想要有人——爱我，”她结结巴巴地说；“你知道，是某个特定的人；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [gɒd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
and — and I asked God to give me — a — a husband .
和 — 和 我 问 上帝 到 给 我 — 一个 — 一个 丈夫 .

我向上帝祈求赐给我一个丈夫。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]
After I had
后 我 有

之后我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɑːskt] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai][hæd; həd] .
asked , of course I believed that I had .
问 , 的 课程 我 相信 那 我 有 .

问了，我当然相信自己已经做到了。

[hiː; hi] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [gʊd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt]
He — he was already in the encircling Good , you know , or I should not
他 — 他 曾是 已经 在 这 包围 好的 , 你 知道 , 或者 我 应该 不是
[hæv; həv] ['wɒntɪd] [hɪm] !
have wanted him !
有 通缉 他 !

他——他当时已经在环绕着善良的一方了，你知道，否则我就不会想要他了！

[wen] [ɪ'lɛktə] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [pɔɪnt] [blæŋk] , [wɒt] [kʊd; kəd][ai] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt] [di'naiŋ] —
When Electa asked me point blank , what could I say without — without denying —
什么时候 选举 问 我 观点 空白的 , 什么 可以 我 说 没有 — 没有 否认 —
[gɒd] ?
God ?
上帝 ?

当伊莱克塔直截了当地问我时，如果不——不否认——上帝，我能说什么呢？

" [ðə; ði] [breɪv] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] ;
" The brave voice faltered more than once during this recital ;
" 这 勇敢的 嗓音 犹豫不决 更多的 比 一次 期间 这 独奏会 ;

“在这次独唱中，这位勇敢的歌手不止一次地声音颤抖；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [brəʊk] [daʊn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wen] [ðə; ði] [rev] . ['saɪləs] ['pɛtiˌboʊn] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
and finally broke down altogether when the Rev . Silas Pettibone , his brown eyes shining ,
和 最后 打破 向下 共 什么时候 这 牧师 . 西拉斯 佩蒂伯恩 , 他的 棕色的 眼睛 灼灼 ,

最后，当西拉斯·佩蒂伯恩牧师，他棕色的眼睛闪闪发光时，他彻底崩溃了。

[ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [jet] ['sɒləm] [təʊnz] , " [ænd; ənd] [gɒd] [sent] [ˌem 'iː] !
exclaimed in joyful yet solemn tones , " and God sent me !
惊呼 在 快乐 然而 庄严 音调 , " 和 上帝 发送 我 !

他用既喜悦又庄重的语气惊呼道：“上帝派我来的！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [gʊd] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['mænɪfest] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [tuː] [strɒŋ] [ɑːmz] .
The encircling Good was perfectly manifest at that moment in the shape of two strong arms .
这 包围 好的 曾是 完美 显现 在 那 片刻 在 这 形状 的 二 强的 武器 .

那一刻，环绕的善完美地显现为两只强壮的手臂。

[mɪs] [fəlʊrə] ['restɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [glæd] .
Miss Philura rested in them and was glad .
错过 菲卢拉 休息 在 他们 和 曾是 高兴的 .

菲卢拉小姐躺在里面休息，很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['aʊə(r)] - [glɑːs]
HOUR - GLASS
小时 - 玻璃

滴漏

['stɔːriz]
STORIES
故事

故事

[ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv] [swiːt] [æn] [peɪdʒ]
THE COURTSHIP OF SWEET ANNE PAGE
这 求爱 的 甜的 安妮 页

安妮·佩吉的求婚

[baɪ] ['elən] [viː] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] .
By Ellen V . Talbot .
经过 艾伦 V . 塔尔博特 .

作者：艾伦·V·塔尔博特。

[ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ['stɔːri] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] ,
A brisk little love story incidental to " The Merry Wives of Windsor ,
一个 轻快 小的 爱 故事 偶然的 到 " 这 欢乐 妻子们 的 温莎 ,

这是《温莎的风流娘儿们》中的一个简短爱情故事。

" [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['frɒlɪk] ,
" full of fun and frolic ,
" 满的 的 乐趣 和 嬉戏 ,

充满乐趣和嬉戏

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv] [swiːt] [æn] [peɪdʒ] [baɪ] [θriː] ['raɪvlz] ['lʌvəz] ['tʃəʊzn]
and telling of the Courtship of Sweet Anne Page by three rivals lovers chosen
和 讲述 的 这 求爱 的 甜的 安妮 页 经过 三 竞争对手 恋人 选定
[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
by her father ,
经过 她 父亲 ,

讲述了安妮·佩吉的父亲为她挑选的三位情敌追求她的故事。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː'self] .
her mother , and herself .
她 母亲 , 和 她自己 .

她的母亲和她自己。

[ðə; ði] ['sænd(ə)lz]
THE SANDALS
这 凉鞋

凉鞋

[baɪ] [rev] . [-] [grɛ'nɛl] .
By Rev . Zelotes Grenell .
经过 牧师 . 狂热者 格雷内尔 .

作者：泽洛特斯·格雷内尔牧师

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] ['stɔːri] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sænd(ə)lz] [ɒv; əv] [kraɪst] .
A beautiful little idyl of sacred story dealing with the sandals of Christ .
一个 美丽的 小的 牧歌 的 神圣 故事 处理 和 这 凉鞋 的 基督 .

一个关于基督凉鞋的美丽小故事，讲述了一个神圣的传说。

[ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] [ɒv; əv] [mɪs] [fəlʊrə]
THE TRANSFIGURATION OF MISS PHILURA
这 变形 的 错过 菲卢拉

菲鲁拉小姐的变身

[baɪ] ['flɒrəns] [mɔːs] ['kɪŋzli] .
By Florence Morse Kingsley .
经过 佛罗伦萨 莫尔斯 金斯利 .

作者：弗洛伦斯·莫尔斯·金斯利。

[ðɪs] ['klevə(r)] ['stɔːri] [ɪz] [beɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] ['evri] ['fɪzɪk(ə)l] [niːd] [ænd; ənd] ['evri] [dɪ'zaɪə(r)]
This clever story is based on the theory that every physical need and every desire
这 聪明的 故事 是 基于 在 这 理论 那 每一个 身体的 需要 和 每一个 欲望

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] [kæn; kən] [biː; bi] [kleɪmd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] " [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ]
of the human heart can be claimed and received from the " Encircling
的 这 人类 心 能 是 声称 和 已收到 从 这 " 包围

[gʊd] " [baɪ] [ðə; ði] [truː] [bɪ'liːvə(r)] .
Good " by the true believer .
好的 " 经过 这 真的 信徒 .

这个巧妙的故事基于这样的理论：真正的信徒可以从“环绕的善”那里获得并满足人类心灵的每一个物质需求和每一个愿望。

[ðə; ði] [her] ['dɒktə(r)]
THE HERR DOCTOR
这 先生 医生

赫尔医生

[baɪ] ['rɒbət] [mək'dɒn(ə)ld] .
By Robert Macdonald .
经过 罗伯特 麦克唐纳 .

作者：罗伯特·麦克唐纳。

[ə; eɪ] [ˌnɒvl'et] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] ['lɪtərəri] ['merɪt] ,
A novelette of artistic literary merit ,
一个 小说 的 艺术 文学 优点 ,

一部具有艺术文学价值的中篇小说

[næ'ret] [ðə; ði] ['veərid] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['efət] [tə'wɔːd]
narrating the varied experiences of an American girl in her effort toward
叙述 这 多种多样 经历 的 一个 美国人 女孩 在 她 努力 朝向

['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪtld] ['hʌzbənd] .
capturing a titled husband .
捕捉 一个 标题 丈夫 .

讲述了一位美国女孩为了嫁给一位有爵位的丈夫而经历的种种故事。

[ˌiːsɑː'hædən]
ESARHADDON
埃萨尔哈顿

埃萨尔哈顿

[baɪ] [kaʊnt] ['liːəʊ] ['tɔlstɔi] .
By Count Leo Tolstoy .
经过 数数 狮子座 托尔斯泰 .

作者：列夫·托尔斯泰伯爵。

[θriː] [ˌælə'gɒrɪkl] ['stɔːriz] ['ɪləstreɪtɪŋ] ['tɑːlˌstɔɪz] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [nɒn] - [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Three allegorical stories illustrating Tolstoy's theories of non - resistance , and the
三 寓言式的 故事 图示 托尔斯泰的 理论 的 非 - 反抗 , 和 这

[ɪ'senʃ(ə)l] ['juːnəti] [ɒv; əv] [ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪf] .
essential unity of all forms of life .
基本的 统一 的 全部 表格 的 生活 .

三个寓言故事，阐述了托尔斯泰的非暴力抵抗理论以及所有生命形式的本质统一性。

[ðə; ði] [zɑːrz] [gɪft]
THE CZAR'S GIFT
这 沙皇的 礼物

沙皇的礼物

[baɪ] ['wɪljəm] ['ɔːrdˌweɪ] ['pɑːtrɪdʒ] .
By William Ordway Partridge .
经过 威廉 奥德威 鹧鸪 .

作者：威廉·奥德威·帕特里奇。

[haʊ] ['friːdəm] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eksaɪld]['brʌðə(r)] .
How freedom was obtained for an exiled brother .
如何 自由 曾是 获得 为了 一个 放逐 兄弟 .

一位流亡的兄弟如何获得自由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] [su'zɑːnə]
THE EMANCIPATION OF MISS SUSANA
这 解放 的 错过 苏珊娜

苏珊娜小姐的解放

[æn; ən] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [lʌv] ['stɔːri] [ðæt] [endz] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][rəʊ'mæntɪk] ['mærɪdʒ] .
An entrancing love story that ends in a most romantic marriage .
一个 迷人的 爱 故事 那 结束 在 一个 最多 浪漫的 婚姻 .

一段引人入胜的爱情故事，最终以一段浪漫的婚姻告终。

[ðə; ði][əʊld] -
THE OLD DARNMAN
这 老的 -

老家伙

[baɪ] [tʃɑːlz] [el] . [gʊ'dɛl] , [diː] . [diː] .
By Charles L . Goodell , D . D .
经过 查尔斯 L . 古德尔 , D . D .

作者：查尔斯·L·古德尔，博士

[ə; eɪ]['kærəktə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] ,
A character known to many a New England boy and girl ,
一个 特点 已知 到 许多 一个 新的 英格兰 男生 和 女孩 ,

这是许多新英格兰男孩女孩都熟悉的人物。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [lɒst] [braɪd] " [ɪz][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] [sɜːtʃ] [frɒm; frəm][dɔː(r)]
in which the " lost bride " is the occasion for a lifelong search from door
在 哪个 这 " 丢失的 新娘 " 是 这 场合 为了 一个 终身 搜索 从 门
[tuː; tə][dɔː(r)] .
to door .
到 门 .

其中，“失踪的新娘”引发了一场挨家挨户、终生寻找她的行动。

[bɑːm] [ɪn] ['giliæd]
BALM IN GILEAD
香脂 在 吉利德

基列的香膏

[baɪ] ['flɒrəns] [mɔːs] ['kɪŋzli] .
By Florence Morse Kingsley .
经过 佛罗伦萨 莫尔斯 金斯利 .

作者：弗洛伦斯·莫尔斯·金斯利。

[ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [griːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld]
A very touching story of a mother's grief over the loss of her child
一个 非常 接触 故事 的 一个 母亲的 悲伤 超过 这 损失 的 她 孩子
[ɒv; əv]['tendə(r)] [j'iəz] ,
of tender years ,
的 投标 年 ,

这是一个非常感人的故事，讲述了一位母亲失去年幼的孩子后悲痛欲绝的经历。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][faindz][æt; ət][lɑːst][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and her search for comfort , which she finds at last in her
和 她 搜索 为了 舒适 , 哪个 她 发现 在 最后的 在 她
['hʌzbəndz] ['lɔɪəl] ['krɪstʃən] [feɪθ] .
husband's loyal Christian faith .
丈夫的 忠诚 基督教 信仰 .

她一直在寻求慰藉，最终在丈夫虔诚的基督教信仰中找到了慰藉。

[ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-]
MISERERE
怜悯

怜悯

[baɪ]['meɪbəl]['wægˌnɑːlz] .
By Mabel Wagnalls .
经过 梅布尔 瓦格纳尔斯 .

作者：梅布尔·瓦格纳尔斯。

[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [greɪt] ['ɔːdiənsɪz] [ɪn][ˌɒpə'rætɪk]['pærɪs] ,
The romantic story of a sweet voice that thrilled great audiences in operatic Paris ,
这 浪漫的 故事 的 一个 甜的 嗓音 那 激动不已 伟大的 观众 在 歌剧 巴黎 ,
[bɜː'lɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Berlin , etc .
柏林 , ETC .

这是一个关于甜美嗓音的浪漫故事，她的歌声曾令巴黎、柏林等地的歌剧院观众为之倾倒。

['pɑːsiˌfɔl]
PARSIFAL
帕西法尔

帕西法尔

[baɪ][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . ['hɔːɪs] .
By H . R . Haweis .
经过 H . 拉 . 哈维斯 .

作者：HR Haweis。

[æn; ən] ['ɪntɪmət] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌɒpə'rætɪk] ['mɑːstəpiːs] .
An intimate study of the great operatic masterpiece .
一个 亲密的 学习 的 这 伟大的 歌剧 杰作 .

对这部伟大的歌剧杰作的深入研究。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['wʊmən]
THE TROUBLE WOMAN
这 麻烦 女士

麻烦女人

[baɪ]['klara] ['mɒrɪs] .
By Clara Morris .
经过 克拉拉 莫里斯 .

作者：克拉拉·莫里斯。

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] [fʊl] [ɒv; əv] [hɑːt] ['ɪntrəst] .
A pathetic little story full of heart interest .
一个 可怜的 小的 故事 满的 的 心 兴趣 .

一个令人心酸却又充满温情的小故事。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['kærəlaɪn]
THE RETURN OF CAROLINE
这 返回 的 卡罗琳

卡罗琳的回归

[baɪ] ['flɒrəns] [mɔːs] ['kɪŋzli] .
By Florence Morse Kingsley .
经过 佛罗伦萨 莫尔斯 金斯利 .

作者：弗洛伦斯·莫尔斯·金斯利。

[kəm'pænjən] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] " [ˌtrænsˌfɪɡə'reɪʃn] [ɒv; əv] [mɪs] [fəlʊrə] , " [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
Companion story to the " Transfiguration of Miss Philura , " by the same author .
伴侣 故事 到 这 " 变形 的 错过 菲卢拉 , " 经过 这 相同的 作者 .

与同一作者的《菲卢拉小姐的变身》是姊妹篇。

[smɔːl] l2mo , ['deɪnti] [klɒθ] ['baɪndɪŋ] , ['ɪləstreɪtɪd] .
Small l2mo , Dainty Cloth Binding , Illustrated .
小的 l2mo , 纤巧 布 结合 , 插图 .

小开本，12开，精装布面，带插图。

- [sents] [iːtʃ]
40 cents each
- 分 每个

每个40美分

[fʌŋk] & ['wæɡˌnɑːlz] ['kʌmpəni] , [pʌbz] .
FUNK & WAGNALLS COMPANY , Pubs .
放克 & 瓦格纳尔斯 公司 , 酒吧 .

FUNK & WAGNALLS 公司，酒吧。

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷